

**Trabajo de
Fin de Grado**

Grado en
Traducción e
Interpretación

La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Camerún

Clave académica: 201012580

Lunes 26 de enero de 2015

Elena Flores Ruiz

Resumen:

Todo empezó en el verano de 2013, en Bruselas (Bélgica), cuando la autora de este Trabajo de Fin de Grado, Elena Flores Ruiz, se dio cuenta de la carencia muy grave que existe en las políticas de educación españolas en territorios no americanos y no canadienses. Por ello y centrando el trabajo en la República de Camerún, para entender el objetivo último de este estudio, se van a detectar cuáles son los principales problemas a los que se enfrenta la República de Camerún a la hora de enseñar el español como lengua extranjera (E/LE), y cómo se lleva a cabo dicho proceso, con el fin de mejorar de cara al futuro la enseñanza del español en el país africano.

Palabras clave: español, idioma, aprendizaje, enseñanza, obstáculos, España, República de Camerún

Abstract:

Everything started in the summer of 2013, in Brussels (Belgium), when the author of this Final Dissertation, Elena Flores Ruiz, realized that Spanish educational polities were missing in the non-American and non-Canadian territories. Therefore and centring our analysis in the Republic of Cameroon, to understand the final objective of this study, it will show what are the main problems that the Republic of Cameroon needs to face when teaching Spanish as a foreign language and how does the process takes place, in order to improve towards the future the teaching of Spanish in the African country.

Key words: Spanish, language, learning, teaching, obstacles, Spain, Republic of Cameroon

A Mónica Couret Rúa, una magnífica persona y una buena amiga, sin la que este viaje no hubiese tenido sentido.

Agradecimientos

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que han colaborado a que mi Trabajo de Fin de Grado saliera adelante y se hiciera realidad, en especial a la Dra. Pilar Úcar Ventura, Tutora de este Trabajo de Fin de Grado, Profesora Propia Adjunta y Coordinadora de Prácticas del Grado en Traducción e Interpretación del Departamento de Traducción e Interpretación, de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia de Comillas, por todo su apoyo, guía, seguimiento y supervisión.

También quisiera darle las gracias al Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, Embajador de Camerún en Madrid (España), por su dedicación, su tiempo, por recibirme en su despacho para una entrevista muy interesante y por su perspectiva adicional a la enseñanza del español como lengua extranjera en Camerún.

Quisiera hacer extensiva mi gratitud a todos los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos de la Escuela Doctoral de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Maroua (Maroua, Camerún) por su paciencia y su colaboración para que mi cuestionario y las respuestas a este pudieran ser interpretadas de la mejor manera posible. En especial, gracias a Sandrine Kabadiang y a Richard Vandou por estar ahí siempre que les necesitaba.

Especial reconocimiento de todo corazón a mis amigos y mentores Alberto García Salinero, Asesor Técnico Docente de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington, D.C., y a A. Javier Hamann, *Deputy Chief* del *Financial Sector Assessments and Policies Division* del *International Monetary Fund* (Fondo Monetario Internacional), por el contante interés en mi trabajo y su apoyo.

Quiero recordar también a María del Mar Torres Ruiz, Asesora Técnica Docente de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington, D.C., sin la cual no podría haber conocido el mundo de la Educación y sin la cual nada de esto podría haber sido posible.

Por último, debo agradecer a Luis T. Melgar Valero, Segunda Jefatura de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial, por guiarme y por evitar, aunque el no lo sepa, que tomara un camino erróneo en mi trabajo en un momento en el que me encontraba algo bloqueada.

ÍNDICE

BLOQUE I: INTRODUCCIÓN.....	8
CAPÍTULO 1: Finalidad y motivos y hoja de ruta.....	8
CAPÍTULO 2: El estado de la cuestión y el marco teórico.....	12
2.1. El estado de la cuestión.....	12
2.2. El marco teórico.....	13
CAPÍTULO 3: Objetivos y preguntas que se pretende contestar en el trabajo..	18
CAPÍTULO 4: Metodología del trabajo.....	19
BLOQUE II: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN.....	20
CAPÍTULO 5: Política educativa y lingüística de Camerún.....	20
CAPÍTULO 6: Motivos que llevan al conglomerado camerunés al aprendizaje del español como lengua extranjera.....	27
CAPÍTULO 7: Obstáculos a los que se enfrenta la enseñanza del E/LE en la República de Camerún.....	31
CAPÍTULO 8: Análisis y contraste de los resultados obtenidos del cuestionario y de la entrevista al Embajador de Camerún en España con la información obtenida en los capítulos anteriores.....	37
8.1. Análisis de las respuestas al cuestionario para los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Maroua.....	38
8.2. Análisis de la entrevista al Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi.....	40
BLOQUE III: CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	44
CAPÍTULO 9: Elaboración de una conclusión y propuesta de líneas de acción para la mejora de las condiciones de la enseñanza E/LE en Camerún.....	44
BLOQUE IV: ANEXOS Y BIBLIOGRAFÍA.....	48
1. Anexos.....	48
a) Cuestionarios a los estudiantes del Máster.....	48
b) Entrevista al Embajador de la República de Camerún en España.....	59

2. Listado de acrónimos.....	59
3. Bibliografía.....	61

BLOQUE I: INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1: Finalidad y motivos

En el verano de 2013, cuando la autora de este Trabajo de Fin de Grado residía en Bruselas (Bélgica) comenzó fuera de sus horas laborales semanales, en las que realizaba prácticas en calidad de traductora para una empresa belga, a investigar sobre las políticas de educación de España en el mundo. Asimismo, tras una estancia de prácticas de tres meses en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington, D.C., la autora pudo analizar, aplicar e involucrarse de primera mano en la promoción de políticas educativas y culturales establecidas por el gobierno de España en el continente americano.

Sin embargo, a la hora de coordinar y participar en programas de Educación en el Exterior como fueron los de Auxiliares de Conversación y de Profesores Visitantes, se dio cuenta que existe una carencia muy grave de políticas de educación que va más allá de las fronteras americanas y canadienses. Con esto se refiere a la falta de oferta educativa de la educación española en el exterior; entre otros, en el continente africano. Entre los países africanos, Marruecos y Túnez son a día de hoy los únicos países en los que España tiene para el curso 2013-14 oferta educativa de la educación en el exterior. Los programas de profesores visitantes se limitan a Canadá y Estados Unidos; los países en los que hay auxiliares de conversación se desglosan desde Alemania y Australia hasta Portugal y Reino Unido alfabéticamente; entre los Centros de Convenio predominan los países de América Latina como Argentina, Brasil o Chile; y solo hay asesores técnicos en dos países africanos: Marruecos y Túnez.

Tras denotar una carencia inicial de políticas educativas de España en el continente africano y una vez que la escritora de este Trabajo de Fin de Grado escogió el área temática de la enseñanza del español en el mundo, decidió centrarse en lo que más le llamaba la atención en el campo de la educación: los países del África Subsahariana. Sin embargo, debido al hecho de que esta región cuenta con alrededor de cincuenta países, la autora tenía que acotar su búsqueda. Estuvo a punto de escoger países de habla española como Guinea Ecuatorial, pero sin embargo cayó en la cuenta

de que el hecho de que ella es bilingüe (de español y francés) sería un aspecto añadido para proseguir su investigación. Tras dialogar con su supervisora del Trabajo de Fin de Grado para el grado de Traducción e Interpretación de su doble grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación, la autora decidió, bajo sugerencia de su tutora, trabajar sobre Camerún, un país bilingüe cuyas lenguas oficiales son el francés y el inglés.

Teniendo en cuenta los factores mencionados con anterioridad, la autora estudia en el presente trabajo el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera (desde ahora también se referirá al español como lengua extranjera como LE o lengua extranjera, indistintamente) en Camerún. Trabajar en esta cuestión no solo nos permitirá ampliar la poca información existente al respecto, sino que también nos brindará la oportunidad de detectar las lagunas en la política educativa camerunesa y de elaborar una serie de recomendaciones y soluciones que sentarán la base para investigaciones y la formación de políticas educativas camerunesas futuras en colaboración con España.

La demanda de español en Camerún ha superado a la demanda de alemán como lengua extranjera y para que dicha demanda siga en aumento es necesario solucionar una serie de problemas en Camerún, que se identificarán a lo largo de este trabajo. Con las ideas aquí mencionadas, la autora incita al lector a acompañarle en esta aventura.

Hoja de ruta

Septiembre a diciembre de 2014:

Septiembre:

- 12/09: primer contacto con mi tutora del Trabajo de Fin de Grado, la Dra. Pilar Úcar Ventura, para pedirle consejo, por email y en su despacho.
- 13/09: confirmación de área temática y elección del tema. Aprobación por parte de mi tutora.
- 14/09 – 30/09: lectura e investigación sobre el tema: la enseñanza del español como lengua extranjera en la República de Camerún.

Octubre:

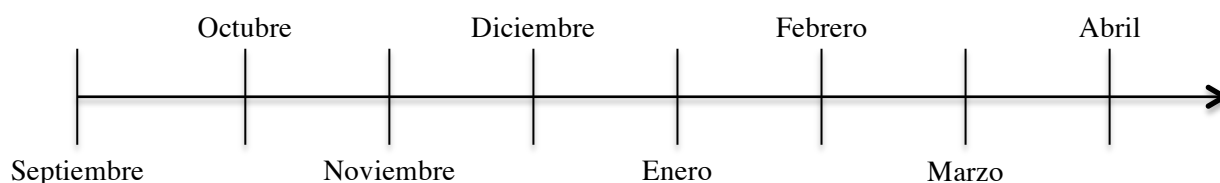
- - 1/10 – 13/10: lectura e investigación sobre el tema: la enseñanza del español como lengua extranjera en la República de Camerún. Comienzo de redacción del TFG con lo que he ido encontrando.
- 13/10: segunda reunión con mi tutora del Trabajo de Fin de Grado en su despacho.
- 14/10: primer intento de contacto con los alumnos del máster de la Universidad de Maroua.
- 21/10: envío a mi tutora de lo que llevo redactado del Trabajo de Fin de Grado.
- 21/10 – 31/10: búsqueda de información y redacción del Trabajo de Fin de Grado.

Noviembre:

- 1/11 – 11/11: redacción del Trabajo de Fin de Grado.
- 12/11: resolución de dudas con mi tutora. Tercera reunión. Preparación y envío del cuestionario a los alumnos del máster y de las preguntas al Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi.
- 12/11 – 28/11: redacción del Trabajo de Fin de Grado.
- 28/11: envío de los capítulos 1 a 4 modificados y 5 a 7 a mi tutora.
- 28/11 – 30/11: revisión de lo escrito.

Diciembre:

- 1/12 – 21/12: período de exámenes y pulir lo que llevo escrito.
- 21/12: resolución de dudas con mi tutora por email.
- 22/12 -31/12: redacción del Trabajo de Fin de Grado.



Enero a abril de 2015:

Enero:

- 1/01: contacto con mi tutora para resolver dudas y concretar una nueva cita.
- 1/01 – 14/01: redacción de parte de los capítulos 7 y 8. Releer lo que llevo escrito y clasificación y puesta en común de los dos resultados obtenidos al cuestionario de los alumnos del máster.
- 15/01: cuarta reunión con mi tutora y resolución de dudas.
- 15/01 – 18/01: redacción de los capítulos 7 y 8.
- 18/01: envío del borrador completo del TFG a mi tutora.
- 23/01: entrevista en la Embajada de la República de Camerún con el Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi.
- 23/01-24/01: contacto mediante emails con mi tutora, transcripción de la entrevista con el Excelentísimo Sr. Embajador e intercambio de opiniones y ajustes de detalles formales del Trabajo de Fin de Grado.
- 24/01: envío del Trabajo de Fin de Grado final a mi tutora.

Febrero: /

Marzo: /

Abril: /

CAPÍTULO 2: Estado de la cuestión y marco teórico

2.1. Estado de la cuestión:

Según lo establecido en la Constitución de Camerún revisada por la Ley N.º 96-06 de 18 de enero de 1996, la República de Camerún es una República Unitaria de carácter presidencialista, con un régimen multipartidista (OMPI, 1996, pág. 2). La ficha país del Ministerio de Asuntos Exteriores de España sitúa a Camerún de la siguiente forma geopolíticamente en el continente africano: limita «siguiendo las agujas del reloj» (Oficina de Información diplomática - MAEC, 2014) al Sur con Guinea Ecuatorial, con Gabón y con la República del Congo; al Este limita con la República Centroafricana; al Noroeste con el Chad y al Oeste con Nigeria. Respectivamente estos países comparten los siguientes kilómetros de frontera con la República de Camerún: 189km, 298km, 523km; 797km; 1.094km y 1.690km (Oficina de Información diplomática - MAEC, 2014).

La República de Camerún es un estado laico, democrático y social (OMPI, 1996, pág. 2). Sin embargo, y tras consultar diversas fuentes, no existe una unanimidad en el porcentaje que ocupan las diversas religiones en el país. La Embajada de Camerún en España explicita que son dos las principales religiones practicadas en el país africano: el Cristianismo y el Islam (Embajada de Camerún en España, 2007). Según la ficha país del Ministerio de Asuntos Exteriores la distribución de dichas religiones en el país africano se divide de la siguiente manera: la religión cristiana (en ella se engloba tanto la católica, como la protestante) es practicada por el 40% de la población y la musulmana equivale al 20%. A esta división hay que añadir la animista, practicada por el 40% de la población (Oficina de Información diplomática - MAEC, 2014). El animismo también se nombra en la presentación que hace la Embajada de la República de Camerún de su propio país en España (Embajada de Camerún en España, 2007). Por otro lado y centrándonos en lo establecido por la ficha país establecida por la Casa África de Madrid (España) la distribución por religiones, diferente a la anterior, es la siguiente: el cristianismo ocupa el 40%, el Islam el 20% y las religiones tradicionales, sin especificar cuáles, ocupan un total de 40% (Casa África, 2014).

¿Pero qué es un país sin una lengua oficial? La República de Camerún no solo tiene una lengua oficial, sino que posee dos lenguas oficiales: el francés y el inglés. La Constitución del país recalca la importancia de mantener viva la característica del bilingüismo y de proteger y promover las lenguas nacionales (OMPI, 1996, págs. 2-3).

Asimismo, cabe recordar que Camerún tiene casi tantas lenguas locales como número de etnias (Embajada de Camerún en España, 2007); tiene aproximadamente unas 250 etnias y también unos 24 idiomas nativos (Casa África, 2014). Además de ser un estado bilingüe hay que añadir la importancia que tienen dos lenguas extranjeras en la región: el alemán y el español. Según lo establecido por la descripción de la Embajada de la República de Camerún en su página Web, se estudian ambos idiomas europeos en el país «gracias a un sistema escolar que incluye ambos idiomas en los estudios de formación de la enseñanza general en el sistema francófono.» (Embajada de Camerún en España, 2007). Algunos de sus idiomas nativos son: el bulú, el duala, el fang, el mbum o el yaundé (Casa África, 2014). La enseñanza de una segunda lengua (no oficial) o de una lengua extranjera (LE), como es el estudio del español en la República de Camerún ha contado con un total de 62.430 estudiantes en 2005 (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009), 63.000 estudiantes en 2006 (Fernández-Santos, 2006) y con un total de 186.614 estudiantes en 2012 (Essiane, 2012). Como es posible apreciar, la cifra va en aumento y el estudio del español en Camerún ha superado al nivel de alemán estudiado, que anteriormente era más importante (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 63).

¿Pero cuáles son las principales causas por las que los estudiantes cameruneses escogen el español como primera lengua extranjera después del estudio de las lenguas oficiales? Existen muchas maneras de contestar esta pregunta y este tema se analizará en nuestra investigación más adelante. Sin embargo, cabe destacar que muchos ciudadanos cameruneses demuestran pasión por el español y se suele calificar esta lengua como una «lengua romántica, musical, dulce y melodiosa» (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 64).

2.2. Marco teórico:

A pesar de que el español es una lengua que aumenta en comparación con el estudio del alemán (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 64), existe una discrepancia en la fecha en la que el español llegó a las escuelas y a la enseñanza del español como LE en la República de Camerún.

Por un lado, según *la Enciclopedia del español en el mundo* publicada en el 2009, «los estudios del español» se remontan a 1951; año en el que el español entra en la enseñanza secundaria (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico,

2009, pág. 64). Además, hace su «aparición como asignatura en 1963» y «la diplomatura» se instituye a partir del año 1977 (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 64). También es menester destacar que la enseñanza secundaria en Camerún sigue el modelo educativo francés e inglés (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 64).

Por otro lado, a diferencia de lo establecido en *la Enciclopedia del español en el mundo*, en el 2012 el coordinador nacional de la enseñanza del español en Camerún explicó que «el español está estudiado en Camerún desde 1961, justo después de la independencia del Camerún francés el 1 de enero de 1960» (Essiane, 2012). Esta versión de los acontecimientos narra que el contacto de la República de Camerún con España se remonta a los años 1800, época en la que comerciantes españoles llegaron a la costa de Limbé, al Sur de Camerún. Se añade que la generalización de la enseñanza del español a todas las clases de secundaria data de 1967, que por entonces los libros de texto o manuales estaban escritos por franceses en español; y que, fue a partir de los años noventa cuando «los intelectuales cameruneses empezaron a elaborar manuales que tengan en cuenta el contexto cultural de Camerún» (Essiane, 2012). ¿Qué importancia tiene el contexto a la hora de estudiar una LE, en este caso en Camerún?

Según lo establecido por el profesor e hispanista Simón Belinga Bessala del Departamento de lenguas de la Escuela Normal Superior de la Universidad de Yaundé I, la «enseñanza de una lengua conlleva *ipso facto* una transmisión cultural» (Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011). En el estudio de una lengua, el contexto en el que se estudia es muy relevante. Según Bronislaw Malinowski, refundador de la antropología social británica que ve la lengua desde una perspectiva etnográfica, el contexto tanto físico como moral de una lengua es «el conjunto de rasgos relevantes del ambiente en el que ocurre» (Martín, 1985). Asimismo, cada cultura posee sus situaciones relevantes y específicas y hay que tenerlas en cuenta a la hora de estudiar una lengua. Con la emisión de una palabra, el mensaje y la situación social en la que se emplea harán que ésta adopte uno u otro significado. Según la Profesora Honora de la Universidad Pedagógica Nacional, Lucía Tobón de Castro, «el mensaje determina el significado contextual o lingüístico y la situación cultural define el contexto situacional» (de Castro, Sin referenciar, pág. 4).

«Aunque el poseer un lenguaje no es requisito necesario para tener mente, el lenguaje es, con diferencia, nuestra mejor prueba de la naturaleza de la mente. [...] el estudio del lenguaje es una vía de acceso al estudio de la mente humana» (Smith, 2001, pág. 21).

Como decía Noam Chomsky «una de las razones para estudiar el lenguaje [...] es que resulta tentador considerar el lenguaje, en sentido tradicional, como un ‘espejo de la mente’» (Smith, 2001, pág. 21) y, por ello, la enseñanza del español como LE en Camerún no solo consiste en el estudio de una tercera lengua (no oficial), sino que mediante ella se va a enseñar al pueblo camerunés la cultura española; de ahí, la importancia del contexto cultural y/o social (Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011). Gracias a la libertad de culto, de comunicación, de expresión, de prensa, de reunión y de asociación, recogido en el Preámbulo de la Constitución de Camerún, la enseñanza del español como LE en la República de Camerún no debería enfrentarse a este tipo de dificultades (OMPI, 1996, p. 2). Sin embargo, la enseñanza de una lengua en un país en el que el 53,3% de la población vive en condiciones de pobreza multidimensional, el 30,4% en extrema pobreza multidimensional y el 9,6% viven con menos de 1,24 dólares al día (en términos de la paridad del poder adquisitivo: PPA) hace que surjan una serie de problemas a la hora de enseñar esta u otras lenguas extranjeras en el país africano. Se analizarán las dificultades técnicas en la enseñanza del español en la República de Camerún más adelante en esta investigación. Asimismo, cabe destacar que un 19,3% de la población vive con riesgo de sufrir carencias múltiples y que es un país cuya esperanza de vida se sitúa según datos del Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP) en 51 años para los hombres y 54 para las mujeres (Oficina de Información diplomática - MAEC, 2014, pág. 2); cifra inferior a la media española elaborada por el Instituto Nacional de Estadística de 82,38 años (INE, 2014).

Según Simon Belinga Bessala, que entiende el concepto de cultura como «el conjunto de modos de vida y costumbres de un pueblo, su modo de pensar, organizarse, vestirse, comer, y bailar» (Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011) es importante plantearse qué tipo de cultura se debe enseñar en el aula de español como lengua extranjera (E/LE) en Camerún. Para ello, no solo es necesario que el profesor elabore un «diagnóstico previo de los intereses culturales de los educados al inicio del curso»

(Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011), sino que se evalúe la motivación de estos, que puede estar guiada por diversas variables.

A la motivación hay que sumarle la importancia del contexto analizado con anterioridad. Sin embargo, es importante no caer en la tentación de enseñar español como LE como una lengua superior a las nativas (duala o yaundé) o a las oficiales (francés e inglés) de la República de Camerún. Como comenta Belinga Bessala en su artículo *Didáctica de la cultura en el aula E/LE en Camerún* «enseñar la cultura española a los alumnos de Camerún no debe llevarles al desprecio de su propia cultura local» (Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011). Sería conveniente que los profesores, ya sean de origen español o no, alcancen mediante la enseñanza del español como LE una síntesis cultural entre ambas: la cultura local de los estudiantes cameruneses y la lengua española (Belinga Bessala, *Enseñanza del español en el mundo. Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún*, 2010). Se pueden distinguir tres tipos de cultura a la hora de enseñar el español como E/LE en las escuelas y universidades de Camerún; éstas están a su vez recogidas en el artículo de Belinga Bessala citado en la frase anterior.

En efecto, existe la «Cultura con Mayúscula» (Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011) utilizada para referirse a acontecimientos importantes, o grandes personajes de arte, ficción o históricos, entre otros. Después se haya la llamada por el profesor Belinga Bessala «cultura con minúscula» que es la cultura para comprender tanto el comportamiento, como el carácter del hombre español y la cultura necesaria para actuar en la cultura española (Belinga Bessala, *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2011). Por último, se habla de cultura para referirse a los barrios específicos, ciudades y comunidades españolas (Belinga Bessala, *Enseñanza del español en el mundo. Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún*, 2010).

Está muy bien que los alumnos encuentren diversas motivaciones que les lleven al aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, se analizará como en Camerún estas motivaciones se ven frenadas por la falta de recursos necesarios para el aprendizaje del

español como LE (Manga, 2009, pág. 25). Uno de ellos es la insuficiencia de libros de texto o manuales, de los que tanto el alumno como el profesor deberían tener una copia. Este no siempre es posible. (Belinga Bessala, Enseñanza del español en el mundo. Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún, 2010). Los manuales no solo pueden llegar a ser insuficientes, sino que en la mayoría de los casos muestran una visión negativa de España; tanto de su economía, como de su cultura. Por ello, los viajes y cursos de profesores no nativos de español como LE a España ha fomentado por parte de los profesores en Camerún un cambio de mentalidad en el que se ve como apoyan el hecho de que lo dicho en los manuales sobre España no es cierto. Intentarán por lo tanto enseñar lo que Belinga Bessala llama los inconvenientes y las ventajas de la cultura española, siempre sin minimizar la importancia de la cultura africana respecto a la española (Belinga Bessala, Enseñanza del español en el mundo. Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún, 2010).

CAPÍTULO 3: Objetivos y preguntas que se pretende contestar en el trabajo

A la luz de los hechos explicados en el estado de la cuestión y en el marco teórico, el objetivo último de este estudio es saber detectar cuáles son los problemas a los que se enfrenta la República de Camerún a la hora de enseñar el español como lengua extranjera (E/LE), y cómo se lleva a cabo dicho proceso, con el fin de mejorar de cara al futuro la enseñanza del español en el país africano.

Para alcanzar el objetivo último de este estudio, se tienen que alcanzar una serie de objetivos concretos que se especifican a continuación:

- Estudiar y conocer cuáles son la política educativa y la política lingüística de la República de Camerún
- Identificar los motivos por los que se estudia el español como lengua extranjera (E/LE) en la República de Camerún
- Explicar cuáles son los obstáculos a los que se enfrenta la enseñanza del E/LE en la República de Camerún
- Proponer unas posibles líneas de acción de cara al futuro para la mejora de las condiciones de la enseñanza del E/LE en Camerún.

¿Qué problemas pueden detectarse a la hora de enseñar el español como lengua extranjera en la República de Camerún? ¿Afectan estos obstáculos a la enseñanza del idioma extranjero en el país africano? ¿Por qué se estudia el español en Camerún?

CAPÍTULO 4: Metodología del trabajo y hoja de ruta

Gracias a una revisión de la literatura vigente sobre la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en la República de Camerún se puede explicar que el tema de dicho Trabajo de Fin de Grado ha sido poco estudiado con anterioridad. El hecho de que en el 2012 la República de Camerún se encontrase en el puesto 150 de 187 en el Índice de Desarrollo Humano, demuestra la debilidad de dicho país en desarrollarse y podría ser una de las causas por lo que el país debe centrarse primero en desarrollarse antes que escribir acerca de ello (Oficina de Información diplomática - MAEC, 2014, pág. 2). El propósito de este estudio exploratorio es examinar el tema de la enseñanza del español como LE en Camerún, así como el de explicar cuáles son los obstáculos que se encuentra dicha enseñanza o de las causas que desatan tal motivación.

El diseño metodológico del estudio es inductivo. Mediante el análisis de datos particulares y de la literatura encontrada sobre la enseñanza del español como LE en Camerún; y gracias al análisis de un cuestionario realizado a estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos de la Escuela Doctoral de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Maroua, en Maroua (Camerún), y a una entrevista al Embajador de la República de Camerún en España, el Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, se contrastarán y discutirán los resultados obtenidos con el fin de elaborar unas conclusiones y propuestas de mejora en la enseñanza del español como lengua extranjera en Camerún de cara al futuro.

En concreto, cabe destacar que se dividirá el análisis del estudio en cinco capítulos que analizarán respectivamente: la política educativa y lingüística de Camerún; los motivos que llevan al conglomerado camerunés al aprendizaje del español como lengua extranjera; los obstáculos a los que se enfrenta la enseñanza del E/LE; el análisis y contraste de los resultados obtenidos del cuestionario y de la entrevista; y, la elaboración de una conclusión y propuesta de líneas de acción para la mejora de las condiciones de la enseñanza E/LE en Camerún.

Mediante la revisión de la literatura existente y la identificación de las lagunas de información, la autora pasará a explorar, explicar, recoger datos y a analizar la matriz del análisis mediante cinco capítulos, con los que establecerá una conclusión.

BLOQUE II: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

CAPÍTULO 5: Política educativa y lingüística de Camerún

El África Subsahariana, que desde un punto de vista geográfico se extiende desde el extremo sur del continente africano hasta el desierto del Sahara del norte, comprende países como Etiopía, Somalia, Tanzania, o como se analiza en este estudio en más detalle con países como la República de Camerún. En el África Subsahariana, una de las áreas de mayor diversidad y complejidad lingüística del mundo, coinciden un multilingüismo y un plurilingüismo pronunciado (Ambadiang, 2004, p. 1). Según lo establecido en el informe sobre el *Marco Común Europeo de Referencia Para las Lenguas* se entiende por multilingüismo «el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada» y por plurilingüismo se enfatiza el hecho de que mediante un enfoque plurilingüe «se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos [...]; el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan» (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002).

Además, en el África Subsahariana se hablan alrededor de 1300 lenguas; la mayoría de las lenguas étnicas habladas en los países del África Subsahariana tienen un número escaso de hablantes y debido a la disparidad que se observa en la relación que contraen las lenguas y los colectivos étnicos, se diferencia entre dos clases de lenguas (Ambadiang, 2004, p. 2). Por un lado, existen las lenguas de uso intraétnico, es decir las lenguas «que pueden contraer una relación uno-a-uno con el colectivo humano con el que comparte nombre» y, por otro lado, se encuentran las lenguas interétnicas, también llamadas vehiculares, que son «códigos compartidos por diversos colectivos étnicos» (Ambadiang, 2004, p. 4).

Al mismo tiempo, la naturaleza de las lenguas habladas en el África Subsahariana es de naturaleza endógena o exógena y se combina con un multilingüismo

muy marcado en la zona (Ambadiang, 2004, p. 4); este caso también se da específicamente en Camerún. Las lenguas pueden incrementar la capacidad económica de un país ya que gracias a éstas, los países pueden abrir sus relaciones de cara a otros países y a otros actores de la comunidad internacional como las organizaciones internacionales. Con el dominio de un mayor número de lenguas, las relaciones con otros países son más fáciles de contraer y asimismo pueden llegar a ser más habituales y menos costosas. En la República de Camerún, es decir un país africano donde convive el bilingüismo dado por sus lenguas oficiales (francés e inglés), con alrededor de 250 etnias y 24 idiomas nativos (OMPI, 1996, pp. 2-3), el idioma es considerado como «un factor de unión de los pueblos» (Mbarga, 1995, p. 243). El bilingüismo se ve como un fenómeno positivo que alberga un beneficio no solo para los habitantes de Camerún, sino para la humanidad. Según Penfield citado por Berdagué «El bilingüismo no es una desventaja para un país, lo mismo que el plurilingüismo ha sido un gran beneficio para la humanidad, la lengua de los griegos sirvió de segunda lengua a los romanos por espacio de varios siglos, y tanto el griego como el latín fueron faros en la noche oscura de la Europa medieval hasta la época del Renacimiento» (Berdagué, 1976, pág. 322).

La enseñanza en Camerún y la voluntad del Estado de Camerún por salvaguardar, desarrollar y promover las lenguas y culturas nacionales se rige por lo establecido en la Ley N.º 96-06 de 18 de enero de 1996 que da cabida a la Constitución de Camerún, que está a su vez modificada y completada por la Ley N.º 2008/001 de 14 de abril del 2008 (Erela, 2014). Una vez más, se hace referencia al Preámbulo de la Constitución de Camerún de 1996 para destacar uno de sus renglones que dicta que «todo niño tiene derecho a la instrucción; la educación primaria es obligatoria y la organización y el control de la educación a todo tipo de niveles pertenece a los deberes imperiosos del Estado¹» (OMPI, 1996, pág. 2). Además, en otra de sus leyes principales de educación, la Ley N.º 98/004 de 4 de abril de 1998 sobre la Orientación de la Educación en Camerún, se fija, como establecido en su artículo primero, el cuadro jurídico general de la educación en Camerún (UNESCO, 1998).

¹ Traducción por la autora de este Trabajo de Fin de Grado del original en francés de la Constitución camerunesa «L'État assure à l'enfant le droit à l'instruction. L'enseignement primaire est obligatoire. L'organisation et le contrôle de l'enseignement à tous les degrés sont des devoirs impérieux de l'État» (OMPI, 1996).

Además, según lo establecido en el artículo 5 de la Ley N.º 98/004 de 4 de abril de 1998 sobre la Orientación de la Educación en Camerún, la enseñanza en Camerún tiene nueve objetivos principales.

Entre ellos y según el propósito de este estudio acerca del aprendizaje y la enseñanza del español como LE en Camerún destacan los siguientes:

- «formar a ciudadanos arraigados en su cultura, pero abiertos al mundo y respetuosos del interés general y del bien común;
- [...] promocionar las lenguas nacionales;
- Y promocionar la higiene y la enseñanza de la salud²» (UNESCO, 1998).

Estos nueve objetivos (ver nota al pie n.º²) se derivan de la llamada «misión general para la educación» establecida en el artículo 4 de esta misma Ley que indica que se debe formar al alumno teniendo en cuenta sus aptitudes intelectuales, físicas, cívicas y morales y su integración armoniosa en la sociedad; junto con los factores económicos, socioculturales, políticos y morales (UNESCO, 1998). Se da importancia a las cualidades de cada estudiante, así como a la necesidad de tener una mente abierta al mundo, sin lo que no sería posible el estudio de terceras lenguas europeas como el español (sin tener en cuenta las dos lenguas oficiales) o lenguas como el árabe en Camerún. Sin embargo, en esta Ley no se hace referencia al estudio de lenguas extranjeras; se limita a desglosar los objetivos de la educación, la política educativa en Camerún, cuál es el método de evaluar en esta enseñanza y se explica el concepto de comunidad educativa, en francés *communauté éducative*; este desglose se corresponde con los Títulos I a IV de esta Ley (UNESCO, 1998). Pero, ¿cómo se divide la enseñanza en Camerún? ¿Qué papel tiene el español en los ciclos de enseñanza de Camerún?

² En el original francés de la Ley N.º 98/004 de 4 de abril de 1998, los nueve objetivos son los siguientes:
«1. la formation de citoyens enracinés dans leur culture, mais ouverts au monde et respectueux de l'intérêt général et du bien commun;
2. la formation aux grandes valeurs éthiques universelles que sont la dignité et l'honneur, l'honnêteté et l'intégrité ainsi que le sens de la discipline;
3. l'éducation à la vie familiale;
4. la promotion des langues nationales;
5. l'initiation à la culture et à la pratique de la démocratie, au respect des droits de l'homme et des libertés, de la justice et de la tolérance, au combat contre toutes formes de discrimination, à l'amour de la paix et du dialogue, à la responsabilité civique et à la promotion de l'intégration régionale et sous-régionale;
6. la culture de l'amour de l'effort et du travail bien fait, de la quête de l'excellence et de l'esprit de partenariat;
7. le développement de la créativité, du sens de l'initiative et de l'esprit d'entreprise;
8. la formation physique, sportive, artistique et culturelle de l'enfant;
9. la promotion de l'hygiène et de l'éducation à la santé.» (UNESCO, 1998).

A continuación, se debe explicar cómo se divide la enseñanza en Camerún y qué papel desempeña el español en sus ciclos de enseñanza.

La enseñanza en Camerún está organizada en dos subsistemas, uno anglófono y otro francófono. Con ellos se reafirma la opción nacional de bilingüismo establecida en el artículo 1 o artículo primero de la Constitución de 1996 (OMPI, 1996); y la de biculturalismo (UNESCO, 1998). Además, según explica Habissou Sadjó en su tesis doctoral de *las bases para una nueva didáctica del español en el contexto multilingüe camerunés* el «plurilingüismo es más completo todavía cuando opta además por estudiar el árabe, el español o el alemán a partir de los 14 años» (Sadjó, 1999, pág. 105). El escoger una tercera lengua no oficial hará que los conocimientos en lenguas de los alumnos cameruneses sean mayores, siempre teniendo en cuenta que existen problemas para su enseñanza, que se estudiarán más adelante y que limitan dicho estudio. Según lo establecido en los artículos 16 y 17 de la Ley N.º 98/004 de 4 de abril de 1998 sobre la Orientación de la Educación en Camerún, el subsistema inglés se organiza en los siguientes ciclos y filiales: la educación preescolar: dos años; la educación primaria: seis años, la educación secundaria siete años, la llamada educación postprimaria: dos años y, la educación normal: de dos a tres años; esta distribución por ciclos es la misma en el subsistema educativo francés (UNESCO, 1998). Ambos subsistemas de educación son paralelos en los colegios de Camerún pero, sin embargo, en Camerún no constan colegios españoles.

El sistema educativo camerunés muy similar al francés y al americano no cuenta con colegios españoles. Sin embargo, sí que están presentes por ejemplo el Liceo francés y el Colegio americano (en la capital de Yaundé) o el Liceo francés en Duala (MAEC, 2014); en los que se estudiará el español como lengua extranjera. Teniendo en cuenta la Operación estadística del Plan Estadístico Nacional realizado por la Secretaría General de Promoción Educativa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte para el Curso 2013-2014, se aprecia que los países africanos a excepción de Marruecos o Túnez están fuera de los programas de educación del sistema de educación de España (MECD, 2014). A diferencia de los países africanos muy inferiores en número, sí que se encuentran países de América Latina como Argentina, Brasil, Chile, Costa Rica, Colombia o Ecuador ¿Afecta esta falta de promoción en el continente africano al aprendizaje y a la enseñanza del español como lengua extranjera? ¿Es esto un obstáculo

al aprendizaje y la enseñanza del español como LE? Para obtener respuestas a estas preguntas, consultar el Capítulo 7 de este Trabajo de Fin de Grado.

Para estudiar un idioma extranjero en Camerún hay que referirse a la enseñanza media, también llamada educación secundaria, de los colegios cameruneses. En efecto, el español está presente en la enseñanza media camerunesa y se puede acceder a este idioma como LE mediante dos ciclos.

Por un lado está el primer ciclo de iniciación a las lenguas extranjeras, como es el caso del español, que está formado por cuatro cursos y de estos cuatro cursos, el español empieza a estudiarse a partir de tercero. Se insiste sobre todo en temas de conjugación, gramática, ortografía y vocabulario, y en el estudio de textos (Mbarga, 1995, p. 243).

Por otro lado, en el segundo ciclo destaca la enseñanza de la civilización y la literatura, no solo españolas, sino también hispanoamericanas mediante el estudio de textos. La influencia del francés es tal que a veces la enseñanza del español como LE para los alumnos cameruneses se limita a clases de traducción del francés al español y viceversa (Mbarga, 1995, p. 243).

Además, el estudio del español como lengua extranjera en Camerún no solo se lleva a cabo en la enseñanza secundaria, sino que también está presente en la enseñanza superior, en las universidades del país. Tras una búsqueda minuciosa en las páginas web de estas universidades se puede destacar que los departamentos o facultades en los que se llevan a cabo estudios en español no son muy numerosos (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, p. 65). A continuación, tres ejemplos de ello en los cuales el español forma parte de la enseñanza presente o de un proyecto de enseñanza a futuro son:

- La Universidad de Yaundé I, situada en la capital de Camerún, posee un Departamento de Lenguas, Literatura y Civilizaciones Ibéricas, Iberoamericanas e Italianas dentro de la Facultad de Artes, Letras y Ciencias Humanas en el que se desarrollan estudios de español (Université de Yaoundé, 2014). Asimismo, el departamento de Didáctica General, Didácticas Especiales y Organización Escolar, permitió como reflejado en la tesis de la Licenciada en Lengua Española, Habissou Sadjo, obtener un título de estudios de español (Sadjo, 1999, pág. Portada).

- En segundo lugar, la Universidad de Dschang, cuyo nombre viene del nombre de la ciudad en la que se encuentra posee una Facultad de Letras y Ciencias Humanas en la que se están construyendo el máster de Estudios Hispánicos e Ibéricos y el Doctorado en Estudios Hispánicos e Ibéricos (Université de Dschang, 2014).
- En tercer lugar, la Universidad de Buea conocida por la Escuela Avanzada de Traductores e Intérpretes o *Advanced School of Translators and Interpreters* (ASTI) es una universidad en la que se estudia el español como lengua C o lengua extranjera (University of Buea, 2013).

Por último, existen otros medios mediante los cuales el español llega al conglomerado camerunés. Esto se da mediante varias instituciones como son: el Centro Cultural Español de Yaundé y la Embajada de España en Camerún.

En efecto, el Centro Cultural Español de Yaundé situado en la capital camerunesa es un centro en el que se imparten desde conferencias, seminarios y talleres hasta el club de lectura o la proyección de películas. Tras una investigación ardua para encontrar información acerca de este centro, la autora de esta investigación se da cuenta que dicho centro posee un blog (Centro Cultural Español de Yaundé, 2013). Sin embargo, no son muchas las actividades que se desarrollan anualmente, lo que demuestra la necesidad de una mayor promoción tanto del centro en sí, como del español como LE. A pesar de ello, la presencia del Centro Cultural Español de Yaundé demuestra un esfuerzo para la expansión de la lengua española en Camerún y en el continente africano. Anualmente se lleva a cabo la semana cultural en Yaundé, que fue planificada, por ejemplo, en el mes de febrero en el 2011 y en abril en 2012 (Centro Cultural Español de Yaundé, 2012).

Después, para la promoción del español en Camerún, la Sección Cultural de la Embajada de España en Yaundé es uno de los principales actores europeos culturales en Camerún. Con la colaboración del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, se llevan a cabo una serie de actividades culturales gracias a las cuales los ciudadanos y estudiantes cameruneses pueden acercarse a la cultura española; aspecto muy importante para conocer mejor una lengua (MAEC, 2014). Entre sus actividades principales destacan: las conferencias y seminarios, entre otros, con la promoción del Día Internacional del Libro, las proyecciones cinematográficas y la participación en el Festival de cine de mujeres MisMeBinga, es decir, un festival internacional de cine que

tiene lugar en Camerún en el que se proyectan películas que defienden el papel de la mujer en la sociedad y en el que se tratan temas de derechos humanos, discriminación, violencia y desigualdad desde el punto de vista de mujeres (Kamercultures, 2011).

Las lenguas son de gran relevancia en Camerún. El país africano no solo ayuda a incrementar el número de fieles al español en un contexto plurilingüe, sino que el país también prioriza la promoción de sus lenguas nacionales en el exterior y, como explica Habissou Sadjo, «para su inserción en la enseñanza oficial» (Sadjo, 1999, pág. 105). Este es el caso del Centro Internacional de Investigación y Documentación sobre las Tradiciones y las Lenguas Africanas (*Centre International de Recherche et de Documentation sur les Traditions et les Langues Africaines*: CERDOTOLA), una institución interestatal de cooperación al servicio de la autenticidad africana fundada en el año 1977, cuyos estados miembros son: Burundi, Camerún, la República Centroafricana, la República Democrática del Congo y el Tchad. Un elemento relevante de esta página web es que en su breve ficha país de Camerún, no aparece el español; solo se menciona al alemán, inglés y francés (Cerdotola, 2013). Asimismo, falta información acerca de cuándo se publicaron las entradas en la página web de la institución.

El contexto bilingüe reconocido en el artículo primero de la Constitución de Camerún y la presencia del multilingüismo obligan a los estudiantes cameruneses a formarse en diversas lenguas (OMPI, 1996). A pesar de que el español o el alemán son lenguas obligatorias en la enseñanza secundaria, hay alumnos que quieren proseguir los estudios de español a lo largo de su enseñanza, ya sea mediante un máster o por ejemplo un doctorado. Por lo tanto, es interesante analizar cuáles son los diversos factores que llevan al conglomerado camerunés al estudio del español.

CAPÍTULO 6: Motivos que llevan al conglomerado camerunés al aprendizaje del español como lengua extranjera

A pesar de que la lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Camerún es obligatoria y que las opciones se limitan a dos: alemán o español (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, p. 64), es importante tener en cuenta los distintos factores que llevan a escoger el español a los ciudadanos cameruneses. Desde la disposición del alumno para estudiar esa lengua, ya sea buena/positiva, mala/negativa o neutra, (Ambadiang, 2004, p. 9), hasta el grado de motivación del alumno (Manga, 2009, pp. 20-21) o la llamada «actitud lingüística», existen numerosas causas para la elección del español. La actitud lingüística será mayor o menor según si un individuo colabora o no para obtener una comunicación óptima (Ambadiang, 2004, p. 12); según si un estudiante se siente o no identificado con una lengua o si existe una posición de resistencia y conflicto a una lengua hace que el grado de adhesión al español varíe (Ambadiang, 2004, p. 10). La licenciada Habissou Sadjo corrobora la posición de Ambadiang cuando dice que la disposición del alumno, con respecto al número de horas que un alumno le dedica a una lengua, debe tenerse en cuenta a la hora de estudiar e investigar aspectos sobre distintas lenguas (Sadjo, 1999, pág. 105). Gracias al cuestionario que se analizará con más detalle en el capítulo 8 de este estudio, se observa como tanto para los hombres como para las mujeres camerunesas del máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Maroua, la media de horas que le dedican al español como LE semanalmente supera las quince horas. Existen diferentes motivos que llevan al conglomerado camerunés al aprendizaje del español como lengua extranjera.

En efecto, a la hora de enseñar español y entre las razones que llevan a los estudiantes cameruneses a estudiar español como LE, se puede partir de un elemento como son los factores afectivos, definidos como el conjunto de necesidades y deseos que impulsan a un sujeto a querer aprender una lengua (Manga, 2009, pág. 20). Además, para el supuesto caso en el que la enseñanza de español como lengua extranjera suponga alcanzar una meta, se necesita un segundo elemento para que esto sea posible: la motivación. Sin motivación o sin elementos ya sean internos o externos a los estudiantes cameruneses, el aprendizaje de una lengua puede complicarse o hasta perder interés a largo plazo. Por ello, ya sea a corto o a largo plazo se necesita estar motivado (Manga, 2009, pág. 20). Existen dos tipos de motivación principales: la

motivación integradora y la motivación instrumental. Por un lado, la motivación integradora es la voluntad que tiene un sujeto en «identificarse con otro grupo etnolingüístico» (Manga, 2009, pág. 21). Por otro lado, la motivación instrumental es el conjunto de motivaciones que llevarían a un sujeto a aprender la LE en cuestión. Se puede hablar de motivaciones de tipo utilitario, como por ejemplo, «estudiar una carrera, mejorar su estatus social o cumplimentar un requisito educativo» (Manga, 2009, pág. 21).

Además de la motivación de tipo integrador y de la instrumental, se puede añadir una tercera motivación, es decir la motivación extrínseca que según André-Marie Manga se define como «una justificación en la voluntad que manifiesta el alumno en satisfacer a sus padres» (Manga, 2009, pág. 23) Un segundo ejemplo de motivación extrínseca puede ser la realización por parte de los alumnos de exámenes; éstos proporcionan «al alumno autoestima» y favorecen la «adquisición-aprendizaje» de la LE (Manga, 2009, pág. 24).

Además de la necesidad de estar motivado para estudiar una lengua ajena a su lengua materna, los cameruneses también justifican la elección de la lengua española porque ésta, además de no tener signos de lengua colonial como ocurre con por ejemplo el francés, tiene una mirada limpia de connotaciones (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 1).

Otro elemento por el que los cameruneses podrían escoger estudiar español es por el gran número de hablantes que tiene esta lengua. Según el informe del 2012 del Instituto Cervantes, el español se habla por más de 495 millones de personas en el mundo y es la segunda lengua por idioma de comunicación y por número de hablantes. Se prevé que de cara al futuro, en el 2030, el 7,5% de la población mundial será hispanohablante con alrededor de un total de 535 millones de personas (Instituto Cervantes, 2012). Si se compara esta cifra con la del alemán para el 2030 habrá un 84% menos de hablantes alemanes que de español; es decir que en el 2030 habrá tan solo un 1,2% de hablantes alemanes comparado con el 7,5% de hablantes españoles en el mundo³. Sin embargo, a pesar de que se puede consultar información acerca de la enseñanza del español en Camerún en la página web del Instituto Cervantes, en

³ El Instituto Cervantes tiene una clasificación alfabética de la situación del español por países y en esta clasificación se encuentra la bibliografía al respecto; entre ellos se puede consultar la bibliografía de la República de Camerún (Instituto Cervantes, 2014).

Camerún no hay una sede física de dicho Instituto. En África las doce sedes del Instituto Cervantes se limitan a estar presentes en cinco países; lo que dificulta el acceso a información. Estas se sitúan en: Argelia, Egipto, Marruecos, Senegal y Túnez (Instituto Cervantes, 2014).

Un cuarto aspecto clave mediante el cual los estudiantes cameruneses pueden despertar un interés por el español es que cada vez llegan más noticias de España a los medios de comunicación cameruneses. Entre los titulares encontrados en los periódicos en línea Cameroon-info y la Nouvelle Expression acerca de España (introduciendo el término *Espagne* en sus respectivos motores de búsqueda) destacan los titulares de fútbol. A pesar de que la cultura española no se limita a los deportes, el hecho de que el jugador camerunés Eto'o sea jugador de equipo español Fútbol Club Barcelona, hace que las noticias en Camerún sobre España se limiten a dicho ámbito (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 1). Entre los titulares encontrados se observan: «Le Camerounais Dongou Tsafack meilleur Africain de la D2 espagnole» o «Disgrâce: Barcelone ne veut plus de Song. Borduré par Sergio Busquets, le milieu de terrain vient d'être mis sur le marché des transferts» (Ndonkou, 2014). Según cita Pasch, «la elección de una lengua como lingua franca o como lengua vehicular depende más del número [de los hablantes de la lengua considerada] y por tanto de su utilidad y accesibilidad para todos los grupos de aprendices, que de su prestigio socioeconómico» (Pasch, 1997, pág. 46).

Un sexto elemento por el que los estudiantes de Camerún estudian español desde la escuela secundaria puede ser el hecho de que tanto el español como el francés son lenguas romances y esto facilita el aprendizaje. Como establecido en el Proyecto Palladium del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte del 2008 «En la Alta Edad media los hablantes de lenguas románicas tomaron conciencia de que hablaban una lengua que ya no era latín, pero aún no se llamaba francés, castellano, etc. [...] eran las lenguas romances» (Gobierno de España. Ministerio de Educación, 2008). Los autores del informe *El Español en Camerún* defienden también esta postura con las palabras «También podemos apuntar como causa de este incremento del interés por el español el hecho de que sea una lengua románica muy parecida al francés» (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 2). Estos últimos autores también defienden la posible idea de que la importancia a la hora de estudiar

español haya aumentado por su cercanía a Guinea Ecuatorial cuyas lenguas oficiales son el español, el francés y el inglés. Entre 1999 y 2005 los alumnos que estudian español en secundaria ha pasado respectivamente de 35.642 a 62.430 alumnos; su cifra se ha multiplicado por algo menos de dos (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, pág. 2).

Por último, otras de las causas que pueden incitar a los alumnos cameruneses a estudiar español es la necesidad de «comunicarse con el mayor número de interlocutores posibles» (Ambadiang, 2004, pág. 6; 11).

CAPÍTULO 7: Obstáculos a los que se enfrenta la enseñanza del E/LE en la República de Camerún

Antes de estudiar las respuestas relevantes al cuestionario para este apartado de los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Maroua (ciudad de Maroua) en el Capítulo 8, se explica a través de la escasa literatura encontrada al respecto, los obstáculos que surgen en Camerún a la hora de aprender y enseñar el español como LE; obstáculos a los que los alumnos no deberían acostumbrarse y a los que tanto alumnos como profesores tienen que enfrentarse en su lucha diaria para el aprendizaje, la mejora y la promoción del español como LE. Se destacan a continuación en este apartado seis obstáculos principales que uno podría encontrarse a la hora de aprender y enseñar español como LE en Camerún.

En el siglo XXI los individuos viven rodeados de tecnología. Es posible que no se hayan dado cuenta, pero desde que se despiertan hasta que se acuestan dependen de sus teléfonos móviles, ordenadores portátiles y/o tabletas electrónicas. ¿Pero por qué se hace referencia a este fenómeno? Lo que para España y para otros países avanzados es una mera costumbre, para países como Camerún, el acceso a las tecnologías y al acceso a Internet es un privilegio, un lujo y un desafío. A pesar de que por ejemplo la Agencia Española de Cooperación Internacional⁴ (AECI) ofrece becas a los ciudadanos cameruneses para fomentar los métodos formativos, éstas han disminuido bruscamente por la falta, sobre todo, de acceso a Internet (AECI, 2009; Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, p. 68). Según lo establecido en el informe de la Asamblea General de Naciones Unidas sobre la promoción y protección del derecho a la libertad de opinión y de expresión de agosto de 2011, «Internet se ha convertido en un medio de comunicación vital para que las personas puedan ejercer su derecho a la libertad de expresión o el derecho de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de toda índole, sin consideración de fronteras, como se garantiza en los artículos 19 de la Declaración Universal de Derechos Humanos y del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos» (Asamblea General de Naciones Unidas, 2011, p. 5). Se ha establecido el libre acceso a Internet como un Derecho Humano y como un medio para que los ciudadanos puedan mediante éste disfrutar de otros derechos fundamentales

⁴ La AECI es un «órgano gestor de la cooperación oficial española para el desarrollo» dentro de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo o AECID (AECI, 2009).

relevantes como es, en este estudio, la educación. La falta de puntos de acceso a Internet en Camerún limita este derecho, la mejora de la promoción del español y de su estudio y viola el Derecho Humano de acceso a Internet. Sin embargo, el Centro Cultural de Español en la capital de Yaundé ha instalado un punto de acceso a Internet para que esta baja de solicitud de becas se reduzca. La presencia de un solo punto de acceso a Internet resolvió únicamente, en este caso, el problema de solicitud a las becas de la AECI, pero no mejoró la carencia de Internet general que se da en Camerún (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, p. 68). A esta dificultad técnica en el aprendizaje, la enseñanza y la mejora de español cabe añadir otra de gran importancia: la falta de material educativo.

A continuación, otro de los elementos que dificulta el aprendizaje y la enseñanza del español como LE en Camerún es la falta de manuales y de material didáctico con el que impartir de una forma adecuada y correcta las clases.

Desde el punto de vista en el que se generalizó la enseñanza del español a partir de 1967 y como mencionado con anterioridad en la introducción por Fabien Essane, este destaca que los primeros manuales escritos para la enseñanza del español en Camerún estaban redactados por franceses y cameruneses en español; el primer hombre en escribir una colección de manuales en español fue el camerunés Vital Tama (Essiane, 2012). Los manuales escritos por los franceses disfrazan y deforman la realidad española «en perjuicio de España» lo que desmotiva a los alumnos (Mbarga, 1995, p. 244). A esto hay que añadir la necesidad de terminar con esa visión negativa de España que se puede ver mermada mediante los viajes y cursos de profesores no nativos del español como LE a España, como explicado en la introducción de este Trabajo de Fin de Grado, que fomenta un cambio de mentalidad en los profesores de Camerún (Belinga Bessala, Enseñanza del español en el mundo. Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún, 2010). No solo los prejuicios de estos manuales son mentira, sino que los viajes a España de profesores cameruneses desmienten dicha información.

Además, a pesar de que el interés por el idioma español no deja de crecer, existe una «falta de materiales y recursos» que supone una barrera para la difusión de la cultura española y para el «asentamiento de los estudios del español» en Camerún (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, p. 7). Con falta de material y de recursos este trabajo se refiere primordialmente a la falta de libros de texto que se entienden como los manuales con el que se enseña el español como LE y del cual

deberían por norma general poseer una copia tanto el alumno como el profesor. Sin embargo, este no es el caso en Camerún lo que provoca un impacto negativo en la calidad de la educación de este país. La ausencia del número de manuales de lectura y de matemáticas en las escuelas públicas de países africanos (por ejemplo en la República Centroafricana o en Gambia) es muy preocupante. Entre los países africanos más afectados por este problema se encuentra la República de Camerún en la que una media de once alumnos debe repartirse un manual de lectura y trece alumnos comparten un manual de matemáticas; una situación aún más grave (ISU, 2011, p. 5). Además, si actualizamos estos datos del 2011 y accedemos en la misma organización a los datos de mayo de 2014, se observa como la situación ha empeorado ya que el número de alumnos por manual de matemáticas ha aumentado a catorce niños. Según el Instituto de Estadística de la UNESCO, los manuales son un recurso educativo cuyo impacto en el aprendizaje escolar figura entre los más altos en los países africanos (ISU, 2014, p. 8). Cabe añadir que cuatro de las características principales del libro de texto o manual son: su procedencia (ISU, 2014, p. 14), sus condiciones de compra, su contenido lingüístico y su contenido literario. Ya que el número de manuales en Camerún es insuficiente para la demanda del país africano y debido a que el precio de dichos manuales es muy elevado y que son difíciles de adquirir, se recurre ocasionalmente a hacer fotocopias de manera ilegal (Manga, 2009, pp. 26-27). Existe, así pues, una pobreza de «material didáctico imperante» (Sadjo, 1999, p. 152) que desde el punto de vista de la autora de este trabajo puede desencadenar una proliferación del mercado negro.

Una tercera carencia relevante a la hora de aprender y estudiar español como LE en Camerún es la falta de profesores, lo que hace que el número de alumnos por clase pueda llegar a alcanzar cincuenta sobre todo en los primeros años de estudio (ISU, 2014, p. 16). Además, según los objetivos del Segundo Decenio de la Educación para África (2006-2015) uno de los ocho prioriza la enseñanza profesional sin la que no se podría dotar a los alumnos de una educación de calidad y sin la que podrían en un futuro tener mejores oportunidades de cara al mundo laboral (ISU, 2014, p. 2). Sin embargo, citando las palabras de Habissou Sadjo, «los profesores que enseñan la lengua española en Camerún no tienen la misma formación y tampoco realizan su docencia en las mismas condiciones» (Sadjo, 1999, p. 149). Hay dos maneras mediante las cuales los profesores cameruneses llegan a desempeñar sus funciones de profesores de español

como LE en Camerún. Por un lado, están los profesores de primer y segundo ciclo que han sido formados por la Escuela Normal Superior entre tres y cinco años y, por otro lado, se encuentran los profesores que no han «tenido acceso a una formación análoga a la de los primeros y se transforman en profesores con una sola línea en su Currículum: haber estudiado español» (Sadjo, 1999, p. 150). Esta segunda clase de profesores no solo no debería ejercer como profesores sin bases sólidas, sino que ponen en riesgo la calidad de la enseñanza del español como LE en Camerún. ¿Qué podría hacer el gobierno de Camerún para mejorar dicha situación? A pesar de que esta pregunta será analizada en más detalle en el capítulo 9 de este Trabajo de Fin de Grado, cabe destacar la importancia de consultar textos ministeriales que sirven de orientación «para desempeñar eficazmente las funciones de su cargo». Muchos profesores desconocen su existencia (Sadjo, 1999, p. 150).

Una cuarto problema a la hora de aprender y enseñar español como LE en Camerún es la falta de instalaciones adecuadas para ello. El hecho de que falten profesores no es el único motivo por el que los alumnos por aula aumentan, sino que la falta de infraestructuras para la enseñanza en Camerún es otro de sus problemas principales. Cincuenta alumnos por aula es una cifra muy elevada si se compara con la universidad en la que la autora está finalizando sus estudios, donde la cifra no suele ser mayor de quince personas por subgrupo⁵ o alrededor de treinta por clase (ISU, 2014, p. 16). A este elemento hay que añadir la importancia de tener acceso a los servicios de base en las escuelas, como son el acceso: al agua potable, a instalaciones sanitarias y a la electricidad. En efecto, en el África Subsahariana, la necesidad de acceso a agua potable y a instalaciones sanitarias no solo se necesitan para la buena salud de alumnos y de profesores, sino que también promueve la educación de una buena higiene. Una vez se entra en esta espiral y con los medios adecuados para una higiene correcta, los alumnos faltarán menos a clase, contraerán menos enfermedades como diarrea o deshidrataciones y la educación será más provechosa (Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF), 2009, p. 7). La ausencia de aseos limpios o en los que los niños están separados de las niñas incentiva que los alumnos falten a las clases; sobre todo, este caso se da entre las niñas, que según los datos del Instituto de Estadística de la UNESCO, suelen acudir más al servicio que los niños (ISU, 2011, p. 6). En el 2010, en

⁵ Se entiende por subgrupo la división de una clase en varios grupos según la rama escogida: diplomacia, economía o seguridad internacional.

Camerún, más del tercio de las escuelas de la enseñanza primaria no tenían servicios sanitarios; lo que equivale a un 43% de las escuelas de Camerún (ISU, 2011, p. 7). Sin embargo, cabe destacar que de manera general en el África Subsahariana, las escuelas tienen mejor acceso que los hogares familiares a los servicios sanitarios. En lo referente al agua potable, en el 2010 en Camerún, más de la mitad de las escuelas primarias no tenían acceso a agua potable; esto representa un total de 56% de las escuelas que no tienen agua potable (ISU, 2011, p. 8). Según los últimos datos del ISU de mayo del 2014, la cifra de escuelas primarias sin acceso a servicios sanitarios y a agua potable han aumentado respectivamente, pasando de 43% a 59% en el primer caso y de 56% a un 69% en el segundo (ISU, 2014, p. 23; 26). Unas cifras escandalosas y negativas que no hacen más que empeorar, no solo la enseñanza del español como LE, sino de la enseñanza en su conjunto. En cuanto al tercer elemento dentro de este subapartado, la electricidad, Camerún se encuentra dentro de las escuelas primarias de África Subsahariana en el que más del 90% no tiene acceso a la electricidad; por lo que, como analizamos con anterioridad, la falta de acceso a Internet y la violación de este Derecho Humano no debería extrañarnos. Entre el 2010 y el 2014, el porcentaje de escuelas primarias en Camerún sin acceso a electricidad y por lo tanto sin acceso a Internet ha pasado del 81% al 91%; cifras alarmantes como en los casos del acceso a agua potable y a servicios sanitarios. Deben tomarse medidas y/o crear propuestas que se analizarán en el capítulo 9 de este Trabajo de Fin de Grado.

Además, un quinto obstáculo a la hora de aprender y enseñar español en Camerún como LE es la interferencia que las lenguas francés y/o inglés provocan en los alumnos mayoritariamente de nacionalidad camerunesa; surgen una serie de problemas de carácter intercambio comunicativo, y de pronunciación que pueden definirse como problemas fonéticos y fonológicos de la lengua española «en boca de [...] alumnos de español» (Nguendjo, 2013, p. 36). Se explican dos casos de problemas detectados en el subsistema vocálico y dos en el subsistema consonántico.

Por un lado, se ve como el sistema vocálico del español comparado con el de lenguas bantúes es más simple, lo que provoca errores frecuentes de pronunciación (Anderson, 2001, p. 36). Entre las dificultades de pronunciación son interesantes la vocal palatal de abertura media /e/ que los estudiantes francófonos de Camerún pronuncian «como [ə], [ø] o [æ]»; es decir y como comenta el autor del artículo de la revista *Ítaka*, «una /e/ mucho más centralizada y marcada por el redondeo de los labios

en su realización, idéntica al sonido vocálico de las palabras francesas *de, eux, deux, peu*» (Nguendjo, 2013, p. 37). Otro ejemplo es el caso de los diptongos decrecientes que los estudiantes cameruneses tendrán tendencia a pronunciarlos como si se tratasen de hiatos. Es el caso de *aula* como [a.ú.l.a], de *treinta* como [t.r.e.í.n.t.a] o de *pausa* como [p.a.ú.s.a]. Las pronunciaciones correctas de estas tres palabras serían: [á.ɥ. l a], [t.r.é.ɪŋ.ta] y [p.á.ɥ.s a] (Nguendjo, 2013, p. 38).

Por otro lado, en el subsistema consonántico, es decir el que se entiende como el conjunto de fonemas consonánticos que forman la lengua y en el que se entiende como fonema del español «el que se consigue mediante la superación de un obstáculo por aire precedente de los pulmones en su trayecto a través del aparato fonador», es interesante analizar el seseo y el ceceo (Alarcos, 1994, p. 28). En el 2013, un 60% de los estudiantes cameruneses del Oeste de Camerún francófonos caían en el error del seseo y tendían a equivocarse y pronunciar /θ/ y /s/ siempre como [s]. Además, un 10% de estos estudiantes lo sustituían por un sonido cercano al de /f/; este caso es por ejemplo el de la palabra [p é f] en vez de la forma correcta: pez (Nguendjo, 2013, p. 39).

Por último y no menos importante, entre los problemas detectados para la enseñanza del español como LE se encuentra, a pesar de que la enseñanza del español se hace en un contexto en el que la reciprocidad está presente, la tendencia al distanciamiento social; es decir que, además de que «las lenguas están al servicio de los hombres», «éstos últimos recurren a ellas de acuerdo con sus intereses y necesidades» (Ambadiang, 2004, p. 12). Los alumnos subsaharianos y por lo tanto los de la República de Camerún tiene dificultades para llevar a cabo una intercomunicación con los hablantes de español y la falta de colaboración y reciprocidad que se da a veces entre los españoles desmotiva a muchos alumnos al aprendizaje del español. Es una pena que los estudiantes de español de Camerún tiendan a culpar al colectivo español cuando esta comunicación falla (Ambadiang, 2004, pp. 13-16). Este aspecto es otro problema que Camerún debería resolver para no caer en un aprendizaje y enseñanza del español inadecuado, lento y poco productivo.

CAPÍTULO 8: Análisis y contraste de los resultados obtenidos del cuestionario y de la entrevista al Embajador de Camerún en España con la información obtenida en los capítulos anteriores

Para poder ampliar y contrarrestar la ya mencionada en los capítulos anteriores escasa información encontrada acerca del aprendizaje y la enseñanza del español como LE en la República de Camerún, dividiremos este capítulo en dos bloques.

Por un lado, se analizan los aspectos más relevantes de las seis secciones (nombrada A a F) del cuestionario a los alumnos del máster de Estudios Hispánicos de la Escuela Doctoral de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Maroua, en Maroua (Camerún). Por otro lado, se exponen las preguntas y respuestas de la entrevista realizada al Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, Embajador de la República de Camerún en Madrid, España.

Antes de ahondar en el análisis, es importante destacar que a pesar de que inicialmente la intención de este apartado era comentar y contrastar con la literatura encontrada los resultados de once alumnos del máster de la Universidad de Maroua, el hecho de que en Camerún tengan constantes problemas técnicos, entre ellos cortes de electricidad, solo ha permitido que dos de los once alumnos nos envíen sus respuestas. Entre las respuestas obtenidas al cuestionario se encuentran dos perfiles, uno femenino y otro masculino, y ambas son anónimas. Además, son respuestas muy útiles no solo para ver cómo ven el español los estudiantes cameruneses, sino que ayudan a establecer unas conclusiones basadas en informaciones verídicas de fuente primaria y unas soluciones para la mejora de la enseñanza del español como LE en la República de Camerún. Por todo ello, su apoyo, contribución, dedicación y paciencia, les transmito mis agradecimientos.

El cuestionario a los estudiantes se encuentra en su totalidad en los Anexos al final de este Trabajo de Fin de Grado.

Se analizan a continuación las respuestas de un perfil femenino y otro masculino a la encuesta realizada a los alumnos del máster.

8.1. Análisis de las respuestas al cuestionario para los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Maroua.

Los alumnos encuestados en este análisis se encuentran entre los 26 y los 33 años de edad, tienen como lengua materna el francés y en algunos casos también el inglés y son de nacionalidad camerunesa. Se explica a continuación lo que para la autora de este Trabajo de Fin de Grado son los cinco aspectos más relevantes de este cuestionario:

- Los motivos que ha llevado a los estudiantes cameruneses a estudiar español como LE
- Los motivos por los que les resulta complicado estudiar dicho idioma
- La principal carencia a la hora de estudiar español como LE en las escuelas de la República de Camerún
- En qué contexto se puede utilizar lo que estos estudiantes aprenden
- Y como ven el futuro del aprendizaje y de la enseñanza del español como LE en Camerún en los próximos diez años.

En efecto, como ya se ha precisado, la enseñanza del español como LE por los alumnos cameruneses puede darse por diversos motivos. Los estudiantes de español en Camerún estudian este idioma como LE ya sea por tener un grado mayor o menor de motivación, porque el español es un idioma con un gran número de hablantes, porque es una lengua romance como el francés o porque atrae la atención de los cameruneses a través de diversos medios de comunicación, como son los periódicos. Sin embargo, ¿coinciden estos aspectos con lo que nos cuentan los alumnos del máster? En efecto, para el perfil femenino de los resultados que se han obtenido de las preguntas al cuestionario, lo que motiva a la alumna para estudiar español es su interés por la cultura española y porque sus padres le animaron a ello. En el caso del perfil masculino, las motivaciones son diferentes y éste recalca la obligatoriedad de elegir en el sistema escolar camerunés entre dos lenguas: el español o el alemán. A pesar de que analizando el perfil masculino nos damos cuenta de que su interés por el español fue, por decirlo de alguna manera, algo impuesto por la política educativa camerunesa, cabe destacar la importancia que tuvo para él el dinamismo del docente de español en el instituto.

A continuación, además de los motivos estudiados en el análisis previo a este análisis del cuestionario, cabe destacar qué es lo más complicado para los alumnos del

máster a la hora de estudiar español. Lo más complicado para los estudiantes del máster a la hora de estudiar el español es, sin duda, la oralidad del español, ya que ambos, el perfil femenino y el masculino lo recalcan en sus respuestas. Sin embargo, el perfil femenino añade el obstáculo que para ella supone el distanciamiento social que ve entre su cultura y la española, que le dificultan el entender conceptos de la vida cotidiana española y del idioma en sí. A su vez, el perfil masculino destaca que no solo le es complicada la oralidad del español, sino que su lingüística, que aprende día a día y que intenta mejorar, lo es también. Después de mantener una conversación prolongada mediante diversos emails con ambos perfiles, las dificultades a la hora de escribir y hablar español son mínimas, lo que demuestra, una vez más, lo necesario que es tener pasión por el idioma que se estudia. A mayor dedicación y mayor voluntad por solucionar los obstáculos que aparecen, mejores serán los resultados obtenidos.

Después, las carencias más importantes que los alumnos de español como LE en Camerún ven en las escuelas camerunesas para aprender dicho idioma son una vez más la falta de material de enseñanza y de personal docente. No se va a repetir en este apartado lo mencionado con anterioridad, pero estas respuestas nos sirven para corroborar lo que dice el Instituto de Estadística de la UNESCO. Uno de los estudiantes del máster destaca la carencia de acción del gobierno español en Camerún: «Falta una política de promoción del idioma en Camerún por parte del gobierno español. Antes, los estudiantes de español recibían becas [...], ahora no. También, los alumnos recibían documentos para la enseñanza del español, y ahora no». Este es un argumento por el cual se denota una cierta negatividad del conglomerado estudiantil camerunés hacia el gobierno español. Sin embargo, ¿no radicaría el problema más bien en la falta de infraestructuras básicas y de ayuda del gobierno camerunés a la situación de su educación en Camerún? Los alumnos del máster se abstienen a contestar a esta pregunta.

Además, lo que a la autora le llama la atención es que los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos no se limitan con aprender lo básico del español para satisfacer sus necesidades personales como leer un libro, sino que, según los resultados al cuestionario, los alumnos del máster utilizan el español más allá. El español como LE en Camerún se utiliza también en el trabajo y para realizar investigaciones.

Por último, me resultó curioso estudiar como ven, los estudiantes cameruneses, el futuro de la enseñanza y el aprendizaje del español como LE en Camerún en los próximos diez años. A pesar de que la autora de este Trabajo de Fin de Grado estaba convencida de que si la situación del país mejora la demanda de español sería la misma o aumentaría, para su sorpresa, ambos perfiles del máster demuestran con sus respuestas como ven una menor demanda de aquí a diez años para el futuro del español como LE en Camerún. Como estableció uno de los perfiles, la situación es inquietante porque no solo se estudian otras lenguas en la escuela, sino que además el papel del gobierno español en Camerún es muy pequeño. Sin embargo, la visión de este perfil se contradice a lo encontrado en la literatura al respecto, en concordancia también con la autora de este Trabajo de Fin de Grado.

8.2. Análisis de la entrevista al Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi

Transcripción y traducción de la entrevista (de francés a español) desde la toma de notas entre la alumna Elena Flores Ruiz y el Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, Embajador de Camerún en España.

La responsabilidad de cualquier error en la transcripción y traducción de la entrevista corre a cargo de la entrevistadora.

Fecha, lugar y hora de la entrevista:

Viernes, 23 de enero de 2015

Embajada de Camerún en Madrid, Calle de Rosario Pino, 3, 28020 Madrid

Hora: 11 horas y 30 minutos (11h30AM)

Descripción del entorno físico de trabajo:

Despacho del Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, Embajador de la República de Camerún en Madrid, España. Tras entrar en la Embajada y esperar brevemente en una sala de espera decorada con máscaras y trípticos sobre Camerún, la entrevistadora es dirigida, después de coger el ascensor, a una segunda sala de espera, esta de carácter más pequeño y acogedor, delante del despacho del Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi. La entrevista se desarrolla en el interior de su despacho, de forma

rectangular, en el que yacen unos sofás con una mesa para entablar conversaciones como ésta; y al final del despacho está la mesa del Embajador con dos sillas acordes con el decorado del lugar en cuestión. En una mesa pequeña a mi derecha que separa el sillón en el que está sentado el Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, la entrevistadora puede ver, por una lado, una fotografía del Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi con los padres del actual Rey de España, Felipe VI, Juan Carlos I y Sofía de Grecia y, por otro lado, un trofeo que parece de fútbol.

Participantes en la entrevista:

E: Entrevistadora (Elena Flores Ruiz, autora de este Trabajo de Fin de Grado, alumna del doble grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación)

EE: el Excelentísimo Sr. Embajador Tabapssi, Embajador de Camerún en Madrid, España.

Desarrollo de la entrevista:

(Presentaciones)

E: ¿Cuál es para usted el aspecto más importante de la política educativa camerunesa?

EE: Como en el caso de España, la política educativa de Camerún tiene sus raíces en las realidades socioculturales. Cuando se educa al hombre, también es importante tener en cuenta el entorno en el que se desarrolla para que más tarde pueda controlar sus condiciones de existencia.

E: Si le pidiera que me diera tres adjetivos, ¿cómo caracterizaría la política educativa camerunesa?

EE: Más que tres adjetivos que caractericen la política educativa camerunesa existen tres elementos indispensables:

- el aprendizaje de las lenguas vernáculas
- la apropiación de otras culturas exteriores y la importancia de la aportación exterior y del entorno del que se rodean las personas

- y una combinación de los dos elementos anteriores.

E: ¿Mejoraría usted alguna de las presentes leyes de educación de Camerún para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras?

EE: En efecto, el sistema de enseñanza en la República de Camerún es un sistema educativo que continua siendo un calco del sistema colonial y eso puede perjudicar a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. La educación de las lenguas vernáculas, locales o autóctonas es importante, pero no hay que olvidar que las aportaciones científicas exteriores también lo son. Por ejemplo, en la República de Camerún existe una necesidad por proteger el medioambiente y el entorno en el que un camerunés vive. A pesar de que un camerunés no llame a la ecología como tal, entra dentro de sus principios que lucha por proteger en su día a día.

E: ¿Cree que el papel que desempeña el gobierno español en Camerún es suficiente para apoyar la educación del español como lengua extranjera?

EE: El gobierno de la República de Camerún tiene una responsabilidad hacia el aprendizaje del español, pero es España y el gobierno español quienes tienen la responsabilidad de promover el español en el suelo camerunés con, por ejemplo, la creación de centros culturales y la promoción de actividades en ellos. La responsabilidad que tiene el gobierno español y, por lo tanto España, en Camerún es muy grande.

E: ¿Cuáles son las principales carencias para estudiar español como lengua extranjera en Camerún?

EE: Por el momento, en los colegios no existe una penuria de profesores de español. El problema yace en asegurar el relevo futuro de estos profesores. Las ayudas e inversiones del gobierno español han disminuido en la República de Camerún y sería necesario que se retomara el intercambio de profesores de español entre España y Camerún.

E: ¿Desde cuándo practica usted español y por qué decidió estudiar nuestro idioma?

EE: Practico español desde hace dos años, de ellos estuve ocho meses cursando estudios de español en la Escuela Oficial de Idiomas en Madrid. Cuando mi gobierno me envió a España para ser Embajador decidí estudiar español y, además, para tener un buen rendimiento en este país y en mi trabajo, el español es una necesidad.

E: ¿Qué función tiene la Embajada de Camerún en nuestro país?

EE: La Embajada de la República de Camerún en España tiene una serie de funciones.

Entre ellas destacan las siguientes:

- representación de la República de Camerún en España
- promover las relaciones políticas, económicas y culturales entre Camerún y España
- ayuda y protección de los cameruneses en España
- prestación de servicios a los ciudadanos españoles
- y poner en marcha centros conjuntos de la mano de Camerún y España; ya sean económicos, sociales o culturales.

(Despedida)

BLOQUE III: CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

CAPÍTULO 9: Elaboración de una conclusión y propuesta de líneas de acción para la mejora de las condiciones de la enseñanza E/LE en Camerún

Como se ha analizado a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, a pesar de que los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de Maroua prevén una disminución de aquí a los próximos quince años en el volumen de estudiantes cameruneses que opten por la enseñanza del español, dicha cifra va en aumento y ha pasado de 62.430 estudiantes en 2005 (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009), a 63.000 estudiantes en 2006 (Fernández-Santos, 2006) y a 186.614 estudiantes en el 2012 (Essiane, 2012). Además, el hecho de que el español vaya a representar el 7,5% de la población mundial, con alrededor de un total de 535 millones de personas en el 2030, hace que los cameruneses se sigan planteando continuar con sus estudios de español. No solo lo escogen en la escuela, sino también en estudios de postgrado o en temas de investigación (Instituto Cervantes, 2012).

Sin embargo, si sumamos a la negatividad de los estudiantes cameruneses, el hecho de que se han detectado seis obstáculos principales a la enseñanza del español como LE en la República de Camerún, hace que sea necesario identificar cuáles son las principales debilidades del gobierno camerunés y de la acción del gobierno español en la región; esta última es casi nula. Para recapitular y poder pasar a las principales carencias de ambos gobiernos y a las líneas de acción que adoptaría o lo que queda por hacer en este aspecto, los seis obstáculos para la enseñanza del español como LE en la República de Camerún son:

- Primero: hay una falta de becas por parte del gobierno de España y de la AECI en Camerún que anteriormente se destinaban a los ciudadanos cameruneses para fomentar sus métodos formativos. Éstas han desaparecido en algunos casos, hasta su extinción total en otros.
- Segundo y tercero: los manuales escritos para la enseñanza del español no solo son insuficientes, sino que además están en parte escritos por franceses lo que provoca una deformidad de la realidad española en perjuicio de España, que a su vez desmotiva a los alumnos a estudiar español como LE.

- Cuatro: el porcentaje de escuelas primarias en Camerún sin acceso a electricidad y, por lo tanto, sin acceso a Internet ha aumentado, pasando de un 81% a un 91%. Estas cifras son también negativas en lo que a acceso a agua potable y a servicios sanitarios se refiere.
- Quinto: el profesorado es insuficiente y gran parte del profesorado no tiene las capacidades mínimas para poder desempeñar el papel de profesor (carece de los estudios necesarios). Sin embargo, ante la falta de profesores, tanto capacitados como no, los profesores no capacitados imparten español, las clases se limitan a clases de mera traducción y el estudiante camerunés se desmotiva.
- Sexto: faltan instalaciones y solucionar este aspecto mediante una reducción del número de alumnos por aula podría llegar a mejorar la relación entre profesor y alumno, así como la enseñanza podría llegar a ser más eficiente.

Además, a pesar de que el gobierno español tenga entre sus principales objetivos de política exterior la promoción del castellano, su lengua, en el extranjero, en este caso de la República de Camerún, se puede concluir que esta acción es insuficiente. ¿A qué se refiere la autora de este Trabajo de Fin de Grado con insuficiente?

En efecto, a pesar del esfuerzo empleado por España para mejorar la situación del español como LE en Camerún, el hecho de que la República de Camerún no se encuentre entre los programas de educación del sistema de educación de España, del último Curso 2013-2014, es un primer elemento que va a dificultar dicha cooperación y mejora de la situación del español entre ambos países.

Además, Camerún tampoco se encuentra entre los países donde el Instituto Cervantes tiene sedes en el continente africano; lo que reduce además el acceso a material redactado en español. Esto no solo repercute al material encontrado físicamente sino también de manera en línea que a su vez es una limitación porque Camerún sufre de constantes cortes de electricidad y carece de puntos vitales de acceso a Internet. ¿No sería más conveniente que el Instituto Cervantes tuviese sede en por ejemplo la capital camerunesa, Yaundé, como ocurre con Argelia, Egipto, Marruecos, Senegal y Túnez?

También, ya se adopte o no la corrección del punto anterior, sería necesario que España contribuyese con un mayor número de material audiovisual y de documentación y de ayuda a la proliferación de bibliotecas en las que todo camerunés tenga un mayor acceso a documentación. Se necesitan revistas, tanto de actualidad como de cocina, entre otras muchas, para transmitir la cultura española al conglomerado camerunés, la

difusión de películas españolas más frecuentemente (mediante una mayor activación de los centros culturales) o favorecer la llegada de libros de poesía y literatura a la República de Camerún. Coincido con el punto de vista de Habissou Sadjo en su tesis doctoral mencionada con anterioridad cuando comenta que «La juventud camerunesa se ha mostrado entusiasta y convencida para aprender esta lengua de Cervantes: que el gobierno español responda a este llamamiento. Será una forma de ampliar su grandeza hacia una juventud que siente una gran admiración hacia su lengua» (Sadjo, 1999). Se necesita que el gobierno español amplíe las fronteras y modifique su política exterior para que el papel del español como LE en Camerún siga situándose por encima del estudio del alemán y para que rompa barreras y se coloque ante las lenguas más solicitadas por el conglomerado camerunés. Esta última afirmación puede resultar un tanto optimista pero opino que con esfuerzo, mediante la implantación de cambios y gracias a una mayor flexibilidad y colaboración del gobierno de Camerún con el gobierno español, una mejora en la enseñanza del español como LE puede darse en la República de Camerún. Asimismo, sería conveniente que el gobierno camerunés entrase en una nueva época de cambio y transición hasta alcanzar la reducción del número de población que vive en condiciones de pobreza multidimensional (53,3%), en extrema pobreza multidimensional (30,4%), así como reducir la franja de la población que vive con menos de 1,24 dólares al día (9,6%).

En mi opinión, la enseñanza del español como LE en Camerún no va a mejorar salvo que tanto Camerún como España modifiquen respectivamente su política interna (tanto económica como socialmente) y su política exterior. Además, sería necesario elaborar un manual de principios básicos que serían distribuidos a los profesores de español de Camerún para que enseñen de una manera más adecuada y estandarizada el español como LE en este país africano. También, sería interesante la promoción de un mayor número de viajes del personal docente camerunés a España, para que tengan experiencias en primera persona con el español y para que no se limiten a enseñar a sus alumnos prejuicios escritos por escritores de habla francesa o mediante lo encontrado en los medios de comunicación.

La legislación camerunesa beneficia la enseñanza de idiomas como el alemán o el español, pero como ciudadana de nacionalidad española, no debería permitirse que falten desde las condiciones básicas de higiene y electricidad y enseñanza, hasta contribuciones de material o mejora de la formación del personal docente, que dificultan

la enseñanza del español como LE. No solo se va a necesitar una mejora de las políticas de ambos gobiernos, sino que también sería necesario que la comunidad internacional sepa la terrible situación a la que se ven expuestos tanto los profesores como los alumnos en su día a día para que surja una mayor cooperación y que la enseñanza del español como LE en Camerún no decaiga en las próximas décadas; sino que siga creciendo. Es necesaria una comunicación más interactiva para que surjan más proyectos de mejora de esta lengua romántica, musical, dulce y melodiosa (Godínez González, Martínez Hernando, & Rodríguez Dopico, 2009, p. 64). Solo podemos esperar a que transcurra el tiempo para ver si nuestras propuestas serán o no implantadas en los siguientes años. Con motivación, esmero y dedicación, todo es posible.

BLOQUE IV: ANEXOS Y BIBLIOGRAFÍA

1. Anexos

a) Cuestionarios a los estudiantes del Máster

**Cuestionario para los estudiantes del máster de Estudios Hispánicos
Escuela Doctoral de Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad de Maroua
Ciudad: Maroua
(Camerún)**

El objetivo de este cuestionario es obtener la información necesaria para la realización de un trabajo de fin de grado en la Universidad Pontificia Comillas de Madrid (España). Con este fin se efectuará un análisis sobre la enseñanza del español como lengua extranjera (LE) en Camerún.

El siguiente cuestionario es anónimo. No existen respuestas incorrectas. Siga las instrucciones que encontrará a veces indicadas con las preguntas y si tiene cualquier problema, no dude en plantearme sus dudas a: elenafloresruiz@gmail.com

SECCIÓN A: Causas y dificultades

1. ¿Con cuántos años empezó a estudiar español como lengua extranjera (LE)?

- a) De 0 a 10.
- b) De 10 a 20.
- c) De 20 a 30.
- d) De 30 a 40.
- e) De 40 a 50.
- f) De 50 a 60.

2. ¿Qué le ha llevado a estudiar español como lengua extranjera?

- a) Clima.
- b) Cultura (cine, literatura, música, etc.).
- c) Deportes.
- d) Economía.
- e) Gastronomía.
- f) Grupos de pares (amigos, conocidos, familia, etc.).
- g) Política.
- h) Otros. Indicar a continuación si se da el caso:

3. ¿Por qué cree que es mejor estudiar español como lengua extranjera (LE) en vez de alemán? Escoja una de las respuestas de las indicadas a continuación.

- a) Aumentar mi economía personal.
- b) Indiferente.
- c) Me interesa más este idioma que el alemán.
- d) Me llama la atención.
- e) Me surgió la oportunidad.
- f) No me lo había planteado con anterioridad.
- g) Quiero ser profesor de español.
- h) Tiene más salidas de cara al futuro.
- i) Otros. Indicar a continuación si se da el caso:

4. Escoja dos motivos por los que le resulta complicado estudiar español.

- a) Distanciamiento social.
- b) Falta de medios (electricidad, libros, material educativo, etc.).
- c) Lingüística.
- d) Oralidad.
- e) Problemas de acceso a Internet.

SECCIÓN B: El español como lengua extranjera en el día a día

5. ¿Practica español en casa?

- a) Sí.
- b) No.

6. Si la respuesta 5 es afirmativa, ¿por qué lo habla? Si no pase a la pregunta 7.

Indique dos motivos a continuación:

7. ¿Cuál es el tiempo medio que usted le dedica al español como LE semanalmente?

- a) De 0-5 horas.
- b) De 5 a 10 horas.
- c) De 10 a 15 horas.
- d) Más de 15 horas.

8. ¿Le dedica más tiempo al español como LE dentro o fuera del aula?

- a) Dentro.
- b) Fuera.

SECCIÓN C: El español en los colegios y/o universidades

9. ¿Existe la posibilidad de practicar español en Camerún fuera de los colegios y/o universidades?

- a) Sí.
- b) No.

10. Si ha contestado a la pregunta 9 afirmativamente conteste a esta pregunta. Si no pase a la 11 directamente. **¿Dónde se puede practicar?**

11. ¿Cuál cree que es la principal carencia a la hora de estudiar español como lengua extranjera en las escuelas de Camerún? Escoja un máximo de dos opciones.

- a) Falta de agua potable.
- b) Falta de alumnos.
- c) Falta de comida.
- d) Falta de higiene en los colegios (falta de baños).
- e) Falta de material de enseñanza.
- f) Falta de personal docente.
- g) Falta de ropa.
- h) Lo desconozco.

12. ¿Cómo afecta lo establecido en la pregunta 11 en el aprendizaje del español como LE en las escuelas de Camerún? Escoja un máximo de dos opciones.

- a) Aumenta la mortalidad (los niños mueren a edades más tempranas).
- b) Disminuye la motivación para estudiar español como LE.
- c) Miedo al rechazo.
- d) Los niños están cohibidos cuando aprenden la lengua.
- e) Los niños faltan a la escuela.
- f) Surgen enfermedades.
- g) Lo desconozco.

SECCIÓN D: El español y el futuro

13. ¿Cree que el dominio de la lengua española como LE en Camerún puede ayudarle a encontrar trabajo de cara al futuro habiendo tantos hablantes nativos en el paro?

- a) Sí.
- b) No.

14. ¿Por qué? Indique dos razones a continuación.

15. ¿Cómo ve el futuro de la enseñanza y el aprendizaje del español como LE en Camerún en los próximos 10 años? Escoja una de las tres opciones.

- a) Va a haber más demanda.
- b) Va a haber menos demanda.
- c) La demanda va a seguir siendo la misma.

16. ¿Cuál es el tiempo medio que está usted dispuesto a dedicarle al español como LE semanalmente a partir de hoy?

- a) De 0-5 horas.
- b) De 5 a 10 horas.
- c) De 10 a 15 horas.
- d) Más de 15 horas.

17. ¿En qué contexto utilizaría lo aprendido? Escoja una de las siguientes opciones:

- a) Investigación.
- b) Lectura.
- c) Relaciones sociales.
- d) Trabajo.
- e) Viajar

Sección E: Soluciones para la mejora del aprendizaje y la enseñanza del español como LE en Camerún

18. Indique dos soluciones para la mejora del aprendizaje del español como LE en Camerún.

19. Indique dos soluciones para la mejora de la enseñanza del español como LE en Camerún.

20. ¿Cree usted que es necesaria la intervención del gobierno en la mejora del aprendizaje del español en Camerún?

- a) Sí.
- b) No.

21. Si la respuesta es afirmativa, ¿cómo podría éste hacerlo?

22. ¿Cree usted que es necesaria la intervención del gobierno en la mejora de la enseñanza del español en Camerún?

- a) Sí.
- b) No.

23. Si la respuesta es afirmativa, ¿cómo podría éste hacerlo?

SECCIÓN F: Información personal básica del encuestado

24. Sexo

- a) Hombre.
- b) Mujer.

25. Edad

- a) Menos de 18 años.
- b) Entre 18 y 25 años.
- c) Entre 26 y 33 años.
- d) Entre 34 y 41 años.
- e) Entre 42 y 49 años.
- f) Entre 50 y 57 años.
- g) Entre 58 y 65 años.
- h) Más de 66 años.

26. Nacionalidad

- a) Camerunesa.
- b) Española.
- c) Francesa.
- d) Inglesa.
- e) Doble nacionalidad. En caso afirmativo, indicar ambas nacionalidades a continuación:
- f) Otra(s). En caso afirmativo: indicar cuál(es) a continuación:

27. Lengua(s) materna(s)

- a) Español.
- b) Francés.
- c) Inglés.
- d) Bilingüe. En caso afirmativo, indicar ambas lenguas a continuación:
- e) Otra(s). En caso afirmativo, indicar cuál(es) a continuación

28. Clase social

- a) Alta.
- b) Baja.
- c) Media.

29. ¿Cómo ha podido usted costearse el máster que está realizando?

- a) Ahorros.
- b) Amigos.
- c) Beca.
- d) Familiares.
- e) Otros. Si se da el caso indique cómo a continuación:

Respuestas

Respuestas del alumno n.º1 (sexo femenino):

Sección A:

- 1. c)
- 2.

- b)
- f)
- 3.
- c)
- g)
- 4.
- a)
- d)

Sección B:

- 5. b)
- 6. /
- 7. d)
- 8. a)

Sección C:

- 9. En el centre cultural cuando existía.
- 10. /
- 11. e)
- 12. b)

Sección D:

- 13. a) Sí
- 14. Como profesor de español y como traductor.
- 15. b)
- 16. d)
- 17. a)

Sección E:

- 18. primero ofrecer becarios como los años pasados, porque es mejor aprender una lengua en este país, conocer y hablar con las gentes, su cultura...Es mi opinión.
segundo facilitar el dialogo entre españoles y cameruneses. por ejemplos con los cambios a través de las letras, las correspondencias...
- 19.
Uso de materiales audiovisuales, informática... Favorecer el hablar
- 20. a)
- 21. b) costear los materiales de trabajos necesarios
- 22. a)
- 23. b) ofrecer becarios a los estudiantes que aprenden español! es cosa normal, para evitar el abandono...

Sección F:

- 24. b)
- 25. c)
- 26. a)
- 27. b)
- 28. c)
- 29. d)

Respuestas del alumno n.º2 (sexo masculino):

Sección A:

1. b)
2. h) Otros. Indicar a continuación si se da el caso: Obligación del sistema escolar camerunés. Los alumnos al del ciclo de observación (1er y 2do Cursos) tienen que elegir entre las dos lenguas español y alemán. Por lo que toca a la elección del español, se debe al dinamismo del docente de español en el instituto.
3.
 - c)
 - g)
- i) Otros. Indicar a continuación si se da el caso: Me matriculé por primera vez al estudio de las letras francesas en la Universidad de Ngaoundéré, la única que existía en la parte septentrional de Camerún hasta el Máster I. al crear la Universidad de Maroua, empecé de nuevo con el estudio del español . todo eso para decir que me interesa mucho el español a demás de ser profesor de dicho idioma.
4.
 - c)
 - d)

Sección B:

5. b)
6. /
7. d)
8. a)

Sección C:

9. a)
 10. En las tertulias con los colegas amantes de las letras españolas
 11.
 - e) Falta de material de enseñanza.
 - f) Falta de personal docente.
- Adición del alumno a la pregunta: Falta una política de promoción del idioma en Camerún por parte del gobierno español. Antes, los estudiantes del español recibían becas para España, ahora no. También los alumnos recibían documentos para la enseñanza del español, y ahora no. Etc.
12.
 - b)
 - d)

Sección D:

13. a)
14. Porque la lengua española tiene un futuro muy esperanzador en África y particularmente en Camerún.
15. b) Va a haber menos demanda. Porque ya existe lenguas extranjeras enseñadas en la escuelas, y eso puede ser inquietante si el gobierno español sigue con esta situación.
16. d)
17. a)
- d)

Sección E:

18. Una política de promoción del español en Camerún para incentivar el aprendizaje

del idioma. Multiplicar Casa editoriales que tienen objetivos similares como Casa África.

19. /

20. a)

21. Otorgar becas, ayudar en la adquisición de documentos a los alumnos

22. /

23. /

Sección F:

24. a)

25. c)

26. a)

27. d) Francés e Inglés

28. c)

29. a)

Tabla resumen de las respuestas

		Alumno 1 (sexo femenino)	Alumno 2 (sexo masculino)
Sección A			
	1	c)	b)
	2	b); f)	h) Otros. Indicar a continuación si se da el caso: Obligación del sistema escolar camerunés. Los alumnos al del ciclo de observación (1er y 2do Cursos) tienen que elegir entre las dos lenguas español y alemán. Por lo que toca a la elección del español, se debe al dinamismo del docente de español

			en el instituto.
	3	c); g)	c); g)
	4	a); d)	c); d)
Sección B			
	5	b)	b)
	6	/	/
	7	d)	d)
	8	a)	a)
Sección C			
	9	Alternativa: En el centro cultural cuando existía.	a)
	10	/	En las tertulias con los colegas amantes de las letras españolas
	11	e)	e); f) Adición del alumno a la pregunta: Falta una política de promoción del

			<p>idioma en Camerún</p> <p>por parte del gobierno español.</p> <p>Antes, los estudiantes del español recibían becas para España, ahora no. También los alumnos recibían documentos para la enseñanza del español, y ahora no.</p> <p>Etc.</p>
	12	b)	b); d)
Sección D			
	13	a)	a)
	14	Como profesor de español y como traductor.	<p>Porque la lengua española tiene un futuro muy esperanzador en África y particularmente en Camerún.</p>
	15	b)	<p>b) Va a haber menos demanda.</p> <p>Porque ya existe lenguas extranjeras enseñadas en la escuelas, y eso puede ser inquietante si el gobierno español</p>

			sigue con esta situación.
	16	d)	d)
	17	a)	a); d)
Sección E			
	18	primero ofrecer becarios como los años pasados, porque es mejor aprender una lengua en este país, conocer y hablar con las gentes, su cultura...Es mi opinión. segundo facilitar el dialogo entre españoles y cameruneses. por ejemplos con los cambios a través de las letras, las correspondencias...	Una política de promoción del español en Camerún para incentivar el aprendizaje del idioma. Multiplicar Casa editoriales que tienen objetivos similares como Casa África.
	19	Uso de materiales audiovisuales, informática... Favorecer el hablar	/
	20	a)	a)
	21	b) costear los materiales de trabajos necesarios	Otorgar becas, ayudar en la adquisición de documentos a los alumnos
	22	a)	/

	23	b) ofrecer becarios a los estudiantes que aprenden español! es cosa normal, para evitar el abandono...	/
Sección F			
	24	b)	a)
	25	c)	c)
	26	a)	a)
	27	b)	d) Francés e Inglés
	28	c)	c)
	29	d)	a)

b) Entrevista al Embajador de la República de Camerún en España

1. ¿Cuál es para usted el aspecto más importante de la política educativa camerunesa?
2. Si le pidiera que me diera tres adjetivos, ¿cómo caracterizaría la política educativa camerunesa?
3. ¿Mejoraría usted alguna de las presentes leyes de educación de Camerún para facilitar la enseñanza y el español de lenguas extranjeras?
4. ¿Cree que el papel que desempeña el gobierno español en Camerún es suficiente para apoyar la educación del español como lengua extranjera?
5. ¿Cuáles son las principales carencias para estudiar español como lengua extranjera en Camerún?
6. ¿Desde cuándo practica usted español y por qué decidió estudiar nuestro idioma?
7. ¿Qué función tiene la Embajada de Camerún en nuestro país?

2. Listado de acrónimos

- AECI: Agencia Española de Cooperación Internacional
- CERTODOLA: Centro Internacional de Investigación y Documentación sobre las Tradiciones y las Lenguas Africanas

- E/LE: español como lengua extranjera
- FNUAP: Fondo de Población de las Naciones Unidas
- ISU: *Institut de Statistique de l'UNESCO* (Instituto de Estadística de la UNESCO)
- LE: lengua extranjera
- MAEC: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
- MECD: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
- PPA: paridad de poder adquisitivo
- UNESCO: Organización de las Naciones Unidas por la Educación, la Ciencia y la Cultura

3. Bibliografía

AECI. (2009). *Embajada de España en México*. Recuperado el 16 de noviembre de 2014, de Agencia Española de Cooperación Internacional: <http://www.aeci.org.mx/>

Alarcos, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Ambadiang, T. (2004). "Cultura lingüística" y enseñanza/aprendizaje de español L2: el caso del colectivo de inmigrantes subsaharianos. *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes*, 81-104.

Anderson, S. (2001). Phonological characteristics of Eastern Grassfields languages. En B. Connell, N. Nassuna, M. Tadadjeu, J. Watters, N. Mutaka, & S. Chumbow, *Research mate in African linguistics: focus on Cameroon: a fieldworker's tool for deciphering the stories Camerronian languages have to tell* (págs. 35-44). Colonia: Rüdiger Köppe Verlag-Köln.

Asamblea General de Naciones Unidas. (2011). *Promoción y protección del derecho a la libertad de opinión y de expresión*. Nueva York: Asamblea General de Naciones Unidas.

Belinga Bessala, S. (2011). *Didáctica Aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Lothan.

Belinga Bessala, S. (2010). *Enseñanza del español en el mundo. Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún*. Recuperado el 14 de octubre de 2014, de Cuadernos Cervantes de la lengua española: http://www.cuadernos cervantes.com/em_49_camerun.html

Berdagué, R. (1976). *Bilingüismo precoz y educación bilingüe*. El Escorial y Barcelona: Fontanella.

Casa África. (2014). *Países de África - Ficha País - Camerún*. Obtenido de Casa África: http://www.casaffrica.es/fich_pais.jsp?DS52.DATAID=13229

Centro Cultural Español de Yaundé. (30 de mayo de 2012). *Centro Cultural Español de Yaundé*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de 29 de abril: deportes y juegos populares cierran la XV Semana Cultural de Yaundé: <http://cceyaounde.wordpress.com/category/semana-cultural/>

Centro Cultural Español de Yaundé. (1 de julio de 2013). *Centro Cultural Español de Yaundé*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de <http://cceyaounde.wordpress.com/>

Cerdotola. (2013). *Cerdotola*. Obtenido de États membres: http://www.cerdotola.com/index.php?option=com_content&view=article&id=54&Itemid=107&lang=fr

de Castro, L. T. (Sin referenciar). *Importancia del contexto en la comunicación lingüística*. Universidad Pedagógica Nacional.

Embajada de Camerún en España. (2007). *Conocer Camerún Resumen geográfico - Situación*. Obtenido de Embajada de Camerún en España: http://www.ambacam-madrid.com/esp/conocer_camerun_02.php

Erela. (2014). *Projet des Écoles Rurales Électroniques en Langues Africaines*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de Lois Camérounaises: <http://www.erela.pplawr.org/index.php/loiscamerounaises>

Essiane, F. (21 de noviembre de 2012). *Enseñanza del español en Camerún, una historia que data de 1961*. Obtenido de La Veu d'Àfrica. Revista cultural independent: <http://www.laveudafrica.com/ensenanza-del-espanol-en-camerun-una-historia-que-data-de-1961-2/>

Fernández-Santos, E. (19 de octubre de 2006). El mundo que aprende. *El Instituto Cervantes reúne en 900 páginas los últimos datos sobre el estudio del idioma*. Madrid, Madrid, España: El País - Archivo.

Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF). (2009). *Child Friendly Schools Manual. Quality education is education that works for every child and enables all children to achieve their full potential*. Nueva York: UNICEF.

Gobierno de España. Ministerio de Educación. (2008). Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de Latín, castellano y lenguas romances: <http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/latin/esl232ca7.php#vn07>

Godínez González, F., Martínez Hernando, M., & Rodríguez Dopico, C. (2009). El español en Camerún. En F. Godínez González, M. Martínez Hernando, & C. Rodríguez Dopico, *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* (págs. 63-69). Madrid: Instituto Cervantes.

INE. (25 de abril de 2014). *Esperanza de vida*. Obtenido de Instituto Nacional de Estadística INE: http://www.ine.es/ss/Satellite?L=es_ES&c=INESeccion_C&cid=1259926380048&p=1254735110672&pagename=ProductosYServicios/PYSLayout

Instituto Cervantes. (2014). *Biblioteca del Instituto Cervantes*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de Situación del español por países: http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/situacion_espanol_mundo/espanol_paises/lista_paises.htm

Instituto Cervantes. (2012). *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2012*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de El español y sus hablantes en cifras: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/i_cervantes/p01.htm

Instituto Cervantes. (2014). *Instituto Cervantes*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de Sedes en el mundo: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/direcciones_contacto/sedes_mundo.htm#asia

ISU. (2011). *Bulletin d'information de l'ISU N° 9. Ressources scolaires et pédagogiques en Afrique Subsaharienne. Analyse des données régionales collectées par l'ISU en 2011 sur l'éducation*. Montreal: Institut de Statistique de l'UNESCO (ISU). Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ISU. (2014). *Ressources scolaires et pédagogiques. Aperçu de la situation des écoles en Afrique subsaharienne*. Montreal: Institut de Statistique de l'UNESCO. Organization des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Kamercultures. (5 de marzo de 2011). *International Women's Films Festival "MIS ME BINGA"*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de <http://www.kamercultures.net/es/ficha.evento.international-women-s-films-festival-mis-me.22510.html>

MAEC. (2014). *Embajada de España en Yaundé*. Recuperado el 11 de noviembre de 2014, de Centros Culturales: <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/YAUNDE/es/Embajada/Paginas/CentrosCulturales.aspx>

MAEC. (2014). *Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Embajada de España en Yaundé*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de Educación y Sanidad: <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/YAUNDE/es/VivirEn/Paginas/EducacionSanidad.aspx>

Manga, A.-M. (2009). Incidencias de los factores afectivos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera: caso de la situación del español en Camerún. *Ogigia, revista electrónica de estudios hispánicos*, 19-28.

Martín, E. H. (1985). *Hipótesis acerca del significado contextual* (Vol. 85). Buenos Aires: CAEA.

Mbarga, J.-C. (1995). *Enseñanza y Aprendizaje del Español en Camerún: el Caso de la Enseñanza Media*. Yaúnde: Universidad de Yaúnde I. Escuela Normal Superior.

MECD. (5 de mayo de 2014). *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de Acción educativa en el exterior: <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/externor/accion-educativas.html>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Ministerio de

Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. Madrid: Instituto Cervantes; ANAYA.

Ndonkou, R. (28 de octubre de 2014). *Cameroun/Espagne: Le Camerounais Dongou Tsafack meilleur Africain de la D2 espagnole*. Recuperado el 12 de noviembre de 2014, de Cameroon Info Net: <http://www.cameroon-info.net/stories/0,63518,@,cameroun-espagne-le-camerounais-dongou-tsafack-meilleur-africain-de-la-d2-espagn.html>

Nguendjo, I. (2013). Aspectos problemáticos de la enseñanza de la fonética española a estudiantes francófonos del Oeste de Camerún. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* , 35-43.

Oficina de Información diplomática - MAEC. (2014). *Ficha País Camerún. República de Camerún*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Oficina de Información Diplomática.

OMPI. (18 de enero de 1996). Constitución de Camerún, revisada por la Ley N° 96-06 de 18 de enero de 1996. *La Constitution du Cameroun* . Yaoundé, Camerún, Camerún: Assemblée Nationale du Cameroun.

Pasch, H. (1997). The choice of linguae francae in triglossic environments in Africa. *Language choices: conditions, constraints, and consequences* , 45-54.

Sadjo, H. (1999). *Bases para una nueva didáctica del español en el contexto multilingüe camerunés*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Smith, N. (2001). *Chomsky. Ideas e Ideales*. Madrid: Ediciones AKAL.

UNESCO. (4 de abril de 1998). *Loi N°98/004 du 4 avril 1998*. Recuperado el 10 de noviembre de 2014, de D'ORIENTATION DE L'EDUCATION AU CAMEROUN: <http://portal.unesco.org/education/es/files/12704/10434093270Cameroun1.doc/Cameroun1.doc>.

Université de Dschang. (2014). *Université de Dschang*. Recuperado el 11 de noviembre de 2014, de Bienvenue à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines (FLSH). Tableau de synthèse des départements, cycles et filières en FLSH: <http://www.univ-dschang.org/bienvenue-flsh.html>

Université de Yaoundé. (julio de 2014). *Université de Yaoundé I*. Recuperado el 11 de noviembre de 2014, de Département de Langues, Littératures et Civilisations Ibériques, Ibéro-américaines et Italiennes: http://www.preinscriptions-uy1.uninet.cm/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=134&Itemid=828&lang=fr

University of Buea. (13 de noviembre de 2013). *University of Buea*. Recuperado el 11 de noviembre de 2014, de Results of Entrance Examination into the Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea: <http://ubuea.cm/results/>

